

LEGENDS OF EASTERN SAINTS
CHIEFLY FROM SYRIAC SOURCES

EDITED AND PARTLY TRANSLATED

BY

A. J. WENSINCK

Vol. I.

The Story of Archelides.

LEYDEN
E. J. BRILL LTD.
1911



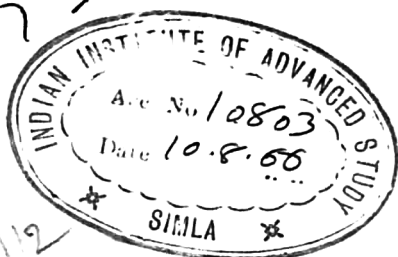
Library

IAS, Shimla

Rare 292.13 W 488.1 L



00010803



292.13

W488.1L

PRINTED BY E. J. BRILL, LEYDEN (HOLLAND).

PREFACE.

The legend of Archelides, which is published in the following pages, has hitherto been known by extracts only. It is mentioned for the first time in Asseman's *Bibliotheca Orientalis*, III, 286 who, wrongly, identifies Archelides with John of Rome although there is a certain likeness between the two legends ¹⁾.

Wüstenfeld has translated the Arabic text of the synaxary of the Coptic church ²⁾.

In 1897 Erman edited some Coptic fragments of the legend together with the Arabic text of Wüstenfeld's translation ³⁾. The Coptic text is a poetic version, which seems to have been destined for public recitation.

Sachau has given a summary of our Ms. B in his catalogue of the Syriac Mss. at Berlin ⁴⁾.

The present book contains the Syriac, Arabic and Aethiopic versions of the legend. I have altered the readings of the Mss. only where the copyist seems to have made a blunder. So I have retained the orthography

1) The legend of John of Rome or John bar Malkē is found in Bedjan's *Acta Martyrum*, I, 344—365.

2) *Synaxarium das ist Heiligen-kalender der coptischen Christen*, p. 237 *et sequ.*

3) *Abhandlungen der Berliner Academie der Wissenschaften*, 1897.

4) *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, II, 743 *et sequ.*

of proper names of the Mss., however strange it may seem to us often. The translation of the Syriac text **C** is as literal as possible. In a few cases I have preferred readings of the sister-texts **A** and **B**; sometimes also some of the too many synonyms had to be suppressed.

The Arabic texts are taken from karshuni Mss. For typographical reasons I have not retained the Syriac characters.

I have to thank the Trustees of the de Goeje Fund for their liberality in enabling me to copy the necessary Manuscripts in England.

I have to thank my friend Professor Mittwoch at Berlin, who had the kindness to read a proof of the Aethiopic text.

The photographs from the Vatican Mss. I got through the kindness of Professor Guidi, to whom I express my sincere thanks.

I am deeply indebted to Miss Nellie M. Sickels, Evanston, Illinois, U. S. A., who undertook to correct the style of the English part of this book.

Lastly I express my warmest thanks to Professor Snouck Hurgronje, who, with indefatigable kindness, offered to read a proof of the whole book. The reader can easily realise that it has profited much by his remarks and suggestions.

Utrecht, June 1911.

A. J. WENSINCK.

CONTENTS.

Introduction.	p. IX
Glossary of Arabic words	p. XX
Translation of Syriac text C	p. 1
Aethiopic text	p. 𐩨
Arabic text C	p. ٢٨
" " A	p. ١٧
" " B	p. ١
Syriac text D	p. 𐩨
" " C	p. 𐩨
" " B	p. 𐩨

CORRIGENDUM.

p. 6, l. 1 read: revolved in stead of resolved.

p. ٢٧, l. 6 read: العدوّ in stead of العنّ

MANUSCRIPTS.

A = Ms. syr. 234, Bibliothèque Nationale, Paris (cf. Zotenberg, Cat. des manusc. syr. et sabéens de la Bibl. Nat., p. 182, n°. 17), fol. 156 *et sequ.*

B = Ms. syr. 235, Bibl. Nat., Paris (cf. Zotenberg, l.c., p. 185, n°. 10), fol. 60 *et sequ.*

C = Ms. Add. 14. 735, British Museum, London (cf. Wright, Catalogue of the Syriac Mss. in the Brit. Mus. acquired since the year 1838, III, p. 1121, n°. 7), fol. 127 *et sequ.*

D = Ms. Add. 14.649, Brit. Mus. (cf. Wright, l.c., III, p. 1109, n°. 19), fol. 122 *et sequ.*

E = Ms. Add. 14.641, Brit. Mus. (cf. Wright, l.c., III, p. 1045, g), fol. 160 *et sequ.*

F = Ms. Syr. 236, Bibl. Nat., Paris (cf. Zotenberg, l.c., p. 188, n°. 14), fol. 274 *et sequ.*

R = Ms. Rich 7190, Brit. Mus. (cf. Catal. Codd. Mss. Or. qui in Museo Britannico asservantur, Pars I [ed. Forshall], p. 83, n°. 82), fol. 364 *et sequ.*

A = Cod. Syr. 196, Vatican Library, Rome (cf. S. E. et J. S. Assemanus, Bibl. apost. vaticanae codicum mss. catalogus, III, p. 422 n°. 68), fol. 414 *et sequ.*

B = Ms. Sachau 45, Königliche Bibliothek, Berlin (cf. Sachau, Verzeichniss der Syr. Handschr. der Königl. Bibl. zu Berlin, II, p. 743, n°. 4), fol. 137 *et sequ.*

C = Cod. Syr. 199, Vatican Library, Rome (cf. S. E. et J. S. Assemanus, l.c., III, p. 446, n°. XIX), fol. 180 *et sequ.*

Apparently the same name is borne by one of the seven sleepers of Ephesus¹); I have not found it elsewhere.

As his native town is mentioned in the Syriac texts Constantinople (*infra*, p. XIX), in the other versions Rome.

His father is called **ܕܠܝܬܐ**, **ܕܠܝܬܐ**, Galenus; in the Arabic texts this name is replaced by **يوحنا**, Johannes, which has a somewhat sacred sound, in the Aethiopic one by **ሰሙን**, Simon. In the Syriac versions the mother is called Augusta, in the Coptic one Synklytike, apparently a translation. The Synaxary²) has the latter one in two forms: **ܫܟܠܐܢܝܟܝ**, **ܫܟܠܐܢܝܟܝ**; in our Arabic texts the name is scarcely recognisable in the forms, **سندفلا**, **سلفيدكا**, **اسندولفا**. In the Aethiopic version we find quite an other name, viz. **ቴዎዋስቲ**: Theopista, another proof of the later tendency of choosing sacred names. Further the versions differ as to the place where Archelides is travelling to in order to get wisdom. According to the Syriac his ship is going to Alexandria; but it is not expressly said, that he will study there. In the other versions his original aim is to reach Athens³) or Beirouth⁴).

Lastly we have to consider the names of the monastery where Archelides passes his life and where he is buried with his mother.

1) cf. Guidi, *Testi Orientali inediti sopra i sette dormienti di Efeso* (*Atti della R. Acc. Dei Lincei*, 1884), passim.

2) Erman, *l.c.* p. 22.

3) On the importance of Athens as a university cf. Gregorovius, *Geschichte der Stadt Athen im Mittelalter*, I, 29, 56.

4) Beirouth is still mentioned as a town of learning by John of Ephesus (VI cent. A.D.; Land, *Anecdota Syriaca*, II, 157); cf. also the history of John, Arcadius, Xenophon and Maria, (Wüstenfeld, *Synaxarium*, p. 124). In 528 A.D. the town was destroyed by an earthquake (Pietzschmann, *Gesch. der Phönizier*, p. 51).

According to the Syriac versions it was the monastery of Mār Mēnā ¹⁾. This monastery is well known in oriental literature. John of Ephesus mentions it several times in his Stories of eastern Saints (ed. Land, *Anecd. Syr.*, II, pp. 116, 194, 346). It was famous for its splendid church ²⁾ and situated on the road from Cairo to North Africa, probably in or near Wādī Naṭrūn.

The Arabic, Coptic and Aethiopic versions on the other hand say that it was the monastery of Romanos and in the Arabic texts Romanos is represented as the then living prior of the monastery. This monastery was situated in Palestina and was to be reached via Damascus. It is impossible for me to make out where it is to be sought. Kleyn (*Jacobus Baradaeus*, p. 88) identifies the monastery of Casium between Egypt and Palestina with the monastery of Romanos; I do not know whether there are sufficient grounds for this identification.

CHARACTER OF THE DIFFERENT VERSIONS.

SYRIAC VERSIONS.

There can be no doubt about the fact, that the Syriac versions represent an older type of the legend than the other Mss. But the former are again of different character. We can discern two distinct groups: **A, B, C**, and **D, E, F, R**. The first group contains the simplest version of the legend, the second an enlarged recension. The differences between **A, B** and **C** are of little importance; **A** and **C** have nearly the same text; in **B**

1) Mēnā was a popular saint in Egypt, cf. Evetts and Butler, *Churches and Monasteries of Egypt* (Oxford, 1895), Index, s.v. Mennas.

2) *Bibliotheca geographorum arabicorum*, ed. De Goeje, VII, 342; Bekri, ed. de Slane, 2 *et sequ.*

there are some more various readings, but none of them is materially important.

D, E, F, R open with the usual *exordium* of the Syriac stories of the saints, viz. a discourse on the duty of the faithful to honour the memory of the saints and to glorify their deeds. The style is abundant with synonyms and tautologies. At the outset there is a lengthy description of the position and influence of Galenus, which is not sufficiently accounted for by the part he plays in the legend.

There is only one material difference between the two groups. **A, B, C** relate that Archelides left the ship in order to walk on the shore of the sea. There he finds the drowned man.

According to **D, E, F, R** there rises a storm which compels Archelides and the seamen to take refuge into a harbour on an island. Here Archelides finds the drowned man, while walking on the shore. Afterwards they leave the island and reach the main land, whereupon the hero travels alone to the monastery. This order of facts seems more natural than that of the first group, where no motive is given for the youth's walking along the shore (for the description of this episode in the Arabic texts, see *infra*). From the fact that the second group has whole sentences which occur also in the first one, we may conclude that both derive from a common source.

ARABIC AND AETHIOPIC VERSIONS.

The Arabic texts are rather far removed from the original simple style of the first Syriac group; the order of events is nearly the same, but they bear the mark

of being told only for the sake of edification in a high degree. This is particularly true for A and C. Between these two versions there exists the same relation as between the two Syriac groups; C is an enlarged edition of A.

At the outset they relate that Archelides' parents remained for a long time without children; on account of their prayers and good works God grants them their wish. This trait is frequent in stories of oriental saints, e.g. in the life of Jacob Baradaeus¹⁾ and the legend of Hilaria²⁾. According to A and C it is Archelides himself who proposes to his mother to go to a far distant country in order to acquire wisdom, whereas in B and the Syriac versions it is his mother who makes the proposition. In the synaxary she sends him to the king to take the place of his father.

We have already mentioned the differences between the two Syriac groups regarding the events which took place on Archelides' journey. Of the Arabic texts B has a natural order of facts: Archelides and his companions have at first to travel on a ship; afterwards they get ashore and continue their travel along the shore, where they find the drowned man.

In A, C and the synaxary they are shipwrecked themselves and in great peril of being drowned; they cling, each of them to a board of the ship and so reach the shore³⁾. There they find the corpse of a drowned man, whom they know because he was with them on

1) cf. H. G. Kleyn, *Jacobus Baradaeus*, p. 37.

2) Not yet published; there are many Mss. of it in the european libraries.

3) Cf. the story of Xenophon, Maria, John and Arcadius in the synaxary of the Copts (transl. of Wüstenfeld, p. 125), and in *Acta sanctorum* (ed. Bolland), Januarii Tomus II, p. 724 *et sequ.* (26th Jan.).

board the ship. Of course these particulars are only added in order to heighten the colours of the picture. This is true for nearly all the other additional particulars in the Arabic versions: in A and C the abbot of the monastery, Romanos, has been informed of Archelides' coming by the Holy Ghost. The saint abstains from bread during his life. He makes a vow never to see the face of any man or woman; he takes his cell in the church, which he never leaves (A and C). His mother, departing on her journey, makes a donation of her possessions to the church. After a sea-travel of many days she reaches the convent in two years, whereas Archelides has made the same way in three days according to the Syriac texts.

At the end there is a sort of apotheose: while the monks are discussing the question whether Archelides and his mother may be buried together, the dead saint speaks twice to them, expressing his wish not to be separated from his mother.

From this description it may be seen, that the Arabic versions do not derive directly from one of our Syriac sources. Their language shows some traces of Syriac influence; but their contents agree with the Coptic version; so it is possible that they go back on a Coptic source. — The Aethiopic version is rather short and deviates in some points from all other versions; Archelides' father is a merchant; after his death it is the parents of Theopista who give her the advice of bringing her son up for the calling of a merchant. In other points this version agrees with the Arabic ones: Archelides goes to the convent of Hermanos in Palestine. The monks are not willing to bury him together with his mother; but

a voice from the corpse orders them not to separate mother and son. It seems probable that the Aethiopic version has been made after a Coptic one, just as the Arabic ones.

AGE OF THE VERSIONS.

The story is said to have taken place in the second half of the 4th cent. A.D. Our oldest manuscript (**D**) dates from the 9th century. So in the time lying between these terms the legend must have originated. It is impossible to determine the date exactly; but because **D** does not represent the oldest type, we may suppose that the legend is much older. According to Erman the Coptic version dates from ± 1000 A.D.; we may suppose that the legend was before that time known in Egypt, because Erman's text has served for public recitals.

The oldest of our karshuni Mss. has been written in 1545 A.D.; the Aethiopic Ms. is a XVth century copy.

ORIGINAL TYPE OF THE LEGEND.

According to our opinion **A**, **B**, **C** are nearest to the original form of the legend. These have some traits which are to be found in other legends of oriental saints. Firstly the description of the hero, who is a son of pious parents, brought up as a student of the Holy Scriptures and over whom is spread an infinite beauty. We read the same about Jacobus Baradaeus and John of Tella. In the second place his flight from worldly wisdom, which is told concerning many other saints.

Typical is his vow never to see the face of any woman. Ancient christianity, although raising woman to

a rather high level, yet finds in her the source of all evil and a constant danger to morality. Aphrahat is not the only man who speaks his mind plainly on this point. In the Arabic versions a softening tendency is introduced by the divine order to bury the mother together with her son. — The legend of Archelides belongs to a series of romances, the origin of which is to be sought at Constantinople, as the heroes are born there and belong to the classes surrounding the emperor. These stories have many traits in common, as will be seen from the second volume of this work, containing the legend of Hilaria and that of Xenophon, Maria, John and Arcadius ¹).

So it is probable that our story has originally been written in Greek; I have, however, not been able to find any trace of such a Greek work.

CULT OF ARCHELIDES.

Although the name of Archelides has not penetrated into the Occident, he has been a rather popular saint in the Orient, as may be concluded from the wide spreadth of the story of his life and the numerous Mss.

His memory is celebrated by the Syrians on the 13th of Tishrin I, by the Copts on the 14th of Tybi, by the Abyssinians on the 14th of Tcr.

1) This second volume is now being prepared.

GLOSSARY OF ARABIC WORDS.

اب has ٤٢⁴ the Syriac plural اِبِهَات.

الاطرس seems to be the name of a special prayer, ١٩³.

ادمان (?), ١٨¹³. Professor Snouck Hurgronje proposes to read: اذ كان.

بكا IV = I, ٢٦³.

بيرار, plur. of بَرِيَّة, ١٢¹².

حجّة ٢٦¹³, "chapter", or some part of a book. Cf. Dozy s.v.

خارجة occurs in the words خرج بي خارجة, ٢٦¹⁶. This phrase may be explained by two other places, viz. ٢٨⁴: عِلَّة شَدِيدَة: خرج بي, and ٢١¹³: طلع في طلوع. Now طلع means ulcer, so خارجة might mean something the like, cf. German "Aussatz", Dutch "uitslag".

السوقا, ٢١⁶, "the workmen" (?).

عزل IV, ٢٤. The expression اعزل مال جزيل is not clear; perhaps it means "to set apart much money".

عسى ٢٤¹⁵ = العسا

قسم I or II = IV, ١٥⁵.

قلندس ۱۹¹, is stated to denote the feast of the consecration of the waters, ۲۱^{4, 5}. The word seems to be "calendas".

نفى II = IV, ۹¹³.

وفى II (?), ۴¹⁹, seems "to mean to drift ashore", perhaps in connection with وفى III and IV. The reading قفنه would be possible too.

ولف II, ۲۲¹⁹, "to equip".

THE STORY OF ARCHELIDES (C).

The Story of Archelides.

In the time of the faithful kings Gratian and Valentinian ¹⁾ there was a man Galenus, a magistrate and a counsellor of the king. And he was wise in the doctrine of the Scriptures and also in the government of the world. He was a very pious man and governed all the matters of the king.

Now this man had a pious wife of a well-known family and her name was Augusta. They had one son, with whom this story deals. When he was three years old, his parents had him baptized and called his name Archelides. And when he was six years old, they gave him [to a master] that he might learn reading and the Psalms. Over him was spread an infinite beauty of meekness and gentleness, and all people loved him. And there was no virtue that was not to be found with him.

Now when this young man came to the age of twelve years, God decreed that his father Galenus should die. Some time after the death of her husband his mother Augusta, having recovered from her grief, bestowed great care on the education of her son and she made up her mind to send him to a far distant country in order to learn wisdom. So one day she called her son and said to him: "My son, thy father was, on account of the wisdom and philosophy he possessed, elected to

1) Second part of the 4th cent.

be a counsellor of the kings in subtle matters. Soon afterwards he was appointed a great magistrate of the kingdom. And the king and all people appeared to love him. Thou too, my son, if thou listenest to me, shalt depart for a country where there are wise men and philosophers of subtle knowledge; and thou shalt acquire wisdom and knowledge such as is becoming to thy race and the lofty position of thy father. And thou shalt gain the honour of thy father and thou shalt be known and great before the kings and the governors of this world."

When the youth heard the advice of his mother he obeyed, because he would not withstand her in any way. So he prepared himself and arranged all that was necessary. And he took with him money and two eunuchs to serve him, and horses to ride upon and for carrying their baggage. Then he left the town and embarked after having told his mother that he would return in five years.

After a sea travel of some days — they had determined to go to Alexandria — the youth Archelides left the ship in order to walk upon the shore of the sea. There he saw the body of a man who had been drowned in the sea. When he saw him a great astonishment befell him and he meditated and said: "What has befallen this man"? And some of the seamen, the masters of the ship, came near and recognized the man, because they had heard of his drowning and knew him by many signs.

They answered and said to Archelides: "This man, whom thou seest, was a well-known merchant. And for many years he used to sail on the sea and to carry

with him a great abundance of wares. This time also he took with him much merchandise. And there arose a heavy storm against his ship so that it was wrecked and all that was in it perished. And he together with his companions was drowned. This is the man thou seest here." When the youth Archelides heard these things, great astonishment befell him. He repented in his mind and the whole night he lay awake, considering in his soul what he should do and where he should go. Then he said to himself: "How hath this man, who was said to be so rich and so clever, been helped by his worldly affairs, or what profit hath he got from all his merchandises and possessions? For the end of everything, a bitter death, hath reached him. Why may not a similar thing happen to me? If not drowning, death at least? Who knows whether I shall return unto my friends? and whether I shall acquire praises on account of wisdom? and whether I shall rejoice in the intercourse with kings? So I will leave thoughts of idle things and I will seek those that remain eternally. I will love the true wisdom that is the fear of the Lord and the kingdom of God. And I will serve the good service that pleaseth Christ and be a stranger to my friends and approach to God who is near to all. His help will be sufficient for me, more than all other help".

And when he had considered these things in his heart he determined to go and become a monk. So at daybreak he called his two servants and said to them: "Listen, my brethren, to the good advice I give you, an advice that will be highly profitable to me and likewise to you. The secret I reveal to you must be concealed.

I have resolved in my mind that I am toiling vainly in the course of this way because I gain not a single profit for my soul. What reward cometh to us from wordly wisdom? and from riches that are not of profit to their possessors or from the temporary glory of the kingdom that is to be dissolved? Beautiful and very becoming therefore it is, that we love the fear of God more than anything else and that we seek those things that advance His kingdom. So I bid you to accept from me this money and all the rest of my possessions. Divide them equally between yourselves and go where you like, freed from my service. For I have determined to go and place myself in a convent of monks and to seek the things that please God. My whole purpose for the sake of which I have departed, shall be given up, because it is sinful and without any profit”.

When the eunuchs heard this from their lord, they submitted to his will and did all he had told them. All the silver and all the rest they divided between themselves. Then they embraced him tearfully and kissing him they said: „Woe to us for thy sake, our good and meek lord. How shall we live without thee? Whom else have we so beloved, as a companion, not as a lord?

How will thy gentle and excellent mother live when she hears that thou wilt not return to her and that she will not again see thy beloved face? As for us, we cannot return to her, lest we be bearers of a grieving message; for it might happen that thy housemates would do us harm for thy sake, suspecting us to be the murderers of their master. Now, lord, peace be with thee and may God guide and protect thee”.

Then he retired from them a little in the direction of the road that leads to Egypt and knelt in prayer before God and spoke thus: "Our Lord Jesus Christ, who willest not the death of the sinner, hear me this time. Open to me Thy gate full of mercy. Give me Thy helping hand and guide me on Thy way of life. For my soul loveth Thee more than all visible things. Be Thou my guide where Thou wilt, that I may please Thee according to Thy will and praise and glorify Thee eternally." When he had finished his prayer, he went in the direction of the sea, carrying nothing but some dry bread. After two days walking, on the morning of the third day, he lifted up his eyes and saw from afar a building in the shape of a tower, with a surrounding wall.

Coming nearer there met with him on the way some men who were travelling to Egypt. He asked them what the building was and they answered and said to him: "That is a convent of monks, called the convent of Mar Mena, a devoted and illustrious martyr. There dwell a multitude of holy, world-denying monks." When he heard this, he directed himself towards that convent and, reaching it, knocked upon the outer gate of the wall. The porter who watched the gate answered from within: "Welcome, my lord. Who art thou and what is thy wish?" He said to him: "I am a stranger, wearied and exhausted from the toil of travelling on the way. But if it please thee, I beg to take rest with you for a day." Thereupon he opened the gate for him with great joy and let him enter and gave him rest and he loved him much. Then he entered and told the prior: "There is a brother without, who requests to be let in and to take rest for a day. He seems to

me very humble and gentle and according to his words, he desires to be a monk; and, as I heard from him, he wishes to be with us."

When the prior heard this, he ordered the porter to admit Archelides. And when he had come in he asked the prior's blessing and stayed with them three days. Then the prior asked of him: "Where doest thou come from, brother, and what hath caused thee to come to us?" He answered and said to the prior: "My Lord, I am a stranger. I have come from a far distant country and am well pleased with this chaste and humble habit of thee. Therefore I have come now to thee, not from my own impulse but guided by the grace of God. The mercy of our Lord Jesus Christ has called me to this place. I praise the Lord who has made me worthy of thy prayers. Pray, my Lord, if it please thee, let me be one of thy disciples and add me to thy blessed flock. Invest me with thy sacred hands with the venerable habit, which thou art wearing and my miserable soul shall be saved by thy prayers. For, more than all riches of the world, I have loved the heavenly dwelling with thee and my soul has found its desire".

When the prior heard this he accepted him with joy and he loved him much and rejoiced in the suavity of his words.

Then they rang the gong and the whole brotherhood assembled. They performed the usual service and prayed over him the prayer of tonsure. And the prior invested him with the precious habit of monastic life. He commended him to one of those excellent monks and ordered that he should instruct him carefully in all the beautiful rules of monastic life

and also in the Psalms and all the hymns of the divine service.

So Archelides, the humble servant of God, began the great works in the fear of God, long nightwatching and extended fasting.

Sometimes he went out to the desert and lived with the beasts, returning every tenth day and sometimes every twentieth day. From his fasting and ascetic life he looked like an angel of God, so that even the skin of his face shone. But because of his great weakness he had no strength to speak. The prior and all the brotherhood greatly rejoiced in him and loved him.

And when he had passed five years in that convent, he made up his mind to withdraw from the intercourse with the brethren, for he longed to dwell apart in a cell and to recite separately. So he approached the prior saying to him: "I request from thy highness, my lord, the allowance to dwell separately in the cell within the outer gate of the wall, and there I shall recite separately". The cell Archelides required was an upper apartment, that was to be reached by climbing many stairs. This he took and dwelt therein. For the prior would not withstand him in any way, because he had seen his beautiful works. So he went up and dwelt in the upper cell. And he made a vow to God, that he would never leave it, except for a reason which would be pleasing to God; and that he would neither see a woman nor speak to her. So he lived in that convent in holy works for twelve years.

And when his mother Augusta saw that there came no messenger relating where and how he was, and that there was not even any one who said that he had seen him, she

mourned over him as if he were dead, weeping and lamenting grievously for her own sake, for being separated from her beloved. Every year she made wailings over his death, especially when the five years had elapsed, which he had fixed as the term of his returning. And she sent messengers to all countries and in all directions but none of them gave her any information concerning him and although she hoped still he came not. Thereupon she despaired of his being alive and she told her servants and her overseers to pull down all the splendid palaces, the high summer-houses and great dining halls which her husband Galenus had left her, and to erect a large caravan-serai in their place, provided with many apartments and galleries, also taverns and places for the poor and strangers and for merchants and travellers to lodge in and for all going and coming people. And she ordered to build upon it upper apartments for her housemates to dwell in. Likewise to gather together all of her things and to put them there, in honour of all those who should come to that caravan-serai. She ordered also that everyone who should abide in that caravan-serai should eat and drink at her cost for three days and that nobody should induce him to pay: "only" [she said] "such persons must pray for me and for him who is abroad, that God — if it please Him and He is willing — may grant me the favour of seeing him before I die." Further she commanded that going and coming persons should be asked whether they had seen him anywhere.

When all had been accomplished according to the order of the humble Augusta — while she ceased not to bring offerings and vows and alms and prayers that

God might restore her son to her — it happened that, by the Providence of the Lord, two travelling merchants came from the coast and reached that convent in which Archelides was living. And by divine Providence they were admitted into that convent to take rest and got lodgings before the stairs of Father Archelides' cell. With those merchants was a man, who was tried by a demon. While they stayed there, the demon came upon him, tore him and threw him on the earth. And he began to cry and to grind his teeth and to foam. When the blessed Archelides heard his voice, he opened the door of his cell, and saw him being bitterly tortured by the demon. And he pitied him and had compassion upon his distress. So he came down from his cell and recited a prayer over him and signed him with the cross three times and said: "Christ, the Son of the living God, rebuketh thee". And the man was healed and the demon never again approached unto him. When the merchants saw the wonder God had wrought through the hands of the blessed Archelides, they stayed with him three days, delighting in his intercourse. And he admonished them in many things: that they should not be captivated by the emptiness of the world, that they should not love luxury and that they should injure no one; that they should pray assiduously and that they should fast; that they should give alms to the poor and the orphans; and that they should act according to the will of God in all things.

After three days he took leave of them in peace and prayed over them and they went on their way, being sorry for parting from him; but from that day on they increased greatly in good works. And according to the

good Providence of God, while they were travelling from town to town, divine Grace led them towards the royal residence Constantinople. They entered the caravanserai Augusta, Archelides' mother, had built, took lodgings there and put their baggage on the spot from which she used to go up to her apartments. And when it was eveningtime and many strangers and poor people were abiding there, suddenly a man of the strangers, who abode there, was tried by Satan shrieking vehemently and disturbing those who were abiding there. And from fear the two merchants ran and hid themselves under the staircase on which Augusta, Archelides' mother, used to go up and down. And Augusta also came running, when she heard the sounds of disturbance and the clamour of him that was tried.

She came and stayed on the top of the staircase, in order to know what was the cause of the disturbance. Then those merchants began to speak with one another and they said: "If Father Archelides were near now, he would heal this man by his prayers." Augusta, hearing the name of Archelides, listened and looked down and, behold, there were two venerable old men. She sat down quietly and silently in order to catch their words. And they began to speak with each other about Archelides' good works and also about some distinctive marks of his, which his mother knew because he had received them in his youth: "How beautiful" they said for example "appeared that scar of the knife on his cheek, which he told us to have received in his youth." When his mother heard them saying these things to one another she knew that these words and this information were about her son. So she went down towards

them in great haste, greeted them and knelt down before them, and she answered and said to them: "My Lords, I am the mistress of this caravanserai and I have been tortured by a troublesome illness during the time of twelve years. And I have spoken about it to many physicians and learned men, but they could not help me in any way. And I heard you speaking together about a holy man, named Archelides, whose prayers are heard by the Lord and who is helping those that come to him. Behold, since a long time I have heard of his fame, but I know not the land and the place where he is living. So I ask and entreat you to tell me in what place he is living and how one can reach him, that, if the Lord help me and I get to him, I may find relief of this trouble that tortureth me, by the help of his prayers."

When the merchants heard her belief they told her all they knew about the holy Archelides and where the convent was, where he was living and the way to it. And when she heard all which they said, she made up her mind to go, while she kept in her memory that which the merchants had said to her.

The next morning she took with her two eunuchs and much money to distribute in that convent and among the poor and the needy.

In a few days the grace of God brought her [to the end of her journey]. Three days before God had taught the blessed Archelides about the coming of his mother.

When she had arrived at the convent, she knocked at the outer gate in the wall; the porter answered from within and said: "Welcome, my Lord, who art thou? And what is thy wish?" She answered and said to

him: "My Lord, I am a strange woman befallen by illness and feeble of strength. I have come to pray in this convent and to be blessed also by the blessed Archelides. I beseech thee, my Lord, open the gate for me that I may enter to him and to the holy men who are here." And when she had said so, grievously, many tears dropped from her eyes and her mouth was closed by sobs.

The porter pitied her and had compassion upon her when he saw her weeping. And he answered and said to her: "My lady, the blessed Archelides usually seeth not any woman. But I trust in Christ, that he will console thee, if I tell him about thy affliction and the pain of thy heart." She said to him: "Ay, my Lord, show this grace to thy servant: for I believe that Christ will console me by the sight of his angelic face." So the brother entered and told him about the coming of the strange woman and said to him: "My Lord, there is a strange and sick woman at the gate of the convent; and she is weeping vehemently and in great distress, she beseecheth thee to pray over her and to lay thy hand on her and give her thy blessing. What thinkest thou of it?"

The holy Archelides said to him: "Thou too, our brother, art acquainted with the rule and order that hath been laid down in this convent, which alloweth not any woman to be seen here. How could I do that and violate my vow to God? Return and say: "Be not sorry, for although being afar thyself, thy prayer to God is able to bring thee from Him that which thou art longing for. So thou wilt find relief to thy delight and thou wilt return joyfully and give praise to God

and words of gratitude." The brother went and told her what the holy Archelides had said to him. Then she replied to the brother and said to him: "I beseech thee, my Lord, be not angry because I humble thee by these messages between us. For also thereby thou wilt gain great reward, because thou givest rest to my soul, which is sick and wearied by suffering. Therefore return and say to him: "My Lord, I am poor Augusta, whom thou knowest, thy mother who bore thee and brought thee up. Thou knowest the great distance that was between us. And when I entreated my Lord with offerings and prayers, He hath not hidden from me thy place of abode. And because I could not bear the passionate longing of my soul, to see my beloved, I disdained the long distance of the way and the danger of fearful events. My son, now that I have come, deny me not the sight of thy beloved countenance, which is dearer to me than all other happiness, lest I die afflicted by greater grief at this gate, and thou, going out, see my miserable body and have to bury it."

Then the brother returned, wondering at what he had heard, and told it to Archelides. And he answered and said to him: "I know that she is my mother, for the Lord hath revealed it to me. But I have made a vow as to this, and have promised to keep it, that I shall not see the face of women nor have any intercourse with her; and my Lord has guarded and strengthened me and, although unworthy, he gave me what I desired. I fear that, if I violate my vow and break my promise and grant thy supplication by showing myself to thee during a certain time, the Lord will be angry with me and take His help from me and leave

me in the hands of Satan and contempt me, without profit to us from our meeting in this world. So I beseech my Lord, that I may see thee in that glorious world, which will come; and I trust in my Lord, that thou and I may rejoice in abodes full of joy and delight. But, if thou wouldst listen to me, perform some act, which is highly praiseworthy and very profitable to thy soul. Behold, in our neighbourhood there is a convent of recluse women, who are very meritorious and reputed for charity. They are very near to God in holiness and live as do the angels. Enter into that convent, my mother, and also mingle amongst their company, which is near to God. And so thou wilt fulfill the rest of thy life in excellence. For a day in the house of God is better than a thousand ¹⁾, and blessed is the man whom God chooseth and causeth to approach unto Him that he may dwell in His house ²⁾.”

The brother went and told these things to her. But she ceased not weeping and would not submit to what he said without seeing him. At last, overcome by the desire of seeing him, she sent to him message by the brother: “All that thou commandest, my son, is good, and I agree with thee and I submit to thy good will. Take me and bring me where thou likest. But I conjure thee by the living God, whom thou worshippest, to give me the favour of seeing thy face. I trust in Christ that He will not lay this sin to thy charge, because thou hast not committed it of thy own will but forced by the loving persistence of my poor self.” The brother, though not willing to tell him this, was forced to say it

1) Psalm 84, 10.

2) Psalm 65, 4.

by pity and compassion of her. So he went up and told him all that his mother had said and also the oaths with which she had conjured him. And Archelides, the servant of God, was disturbed by the oaths because she had conjured him by God; and he knew not what to do. He was willing to fulfill the vow to God and the promise he had promised. But he was afraid of trespassing against the oaths of his mother. So, being afraid of both, he said to the brother: "My son, stay at the door of the cell, and, when thou seest me after some time lying down on my mat, allow her to enter."

Then the blessed rose to pray. And thus he prayed: "O Lord, powerful and holy God, Thou that guardest those that trust in Thee and fulfillest Thy promises unto Thy servants, Thee my soul praiseth for Thou hast granted me, being unworthy, the favour of worshipping Thee with fear, and Thou hast given me victory over the Foe and Thou hast kept me from his rebellious hand. And now, I have fulfilled my promise unto Thee, and the vow I have taken before Thee I have kept it and I shall keep it unto death. The desire and love of Thee hath conquered in me all other love and desire of parents and brothers and family. And now I beseech Thee, o Lord, that it may please Thee to take my soul unto Thee and that I may not be defeated by the temptation that hath come to me at this time." When he had finished his prayer he lay down on the mat and departed this life having trusted his soul to our Lord. The brother, seeing that he had laid himself down on the mat, according to the sign he had given him, went out and called his mother and told it her cheerfully and he too rejoiced, on ac-

count of her grief and desire, not knowing that the blessed had died already.

And when he called her, she went in hastily and went up to where the brother showed her. She saw her son lying on the mat and threw herself upon his neck and began to embrace and to kiss him, from love for him. And when she began to speak and he answered her not she looked and saw that he had already died.

Then she began to cry aloud ¹⁾ and to lament and to weep bitterly. And thus she spake: "Woe to me, my beloved son, whom I hoped to see that I might be comforted and by whom I trusted to be consoled from my former distress and with whom I hoped to rejoice that my soul might live. But thou hast filled my heart with distress and grief, and hast added pain to my former pain. Woe, my beloved son, fosterchild of my breasts and hope of my arms."

These and other words, full of grief, she spake and when the prior and all the monks in the convent heard the lamenting and weeping, they asked what this voice of lamentation was. The brother said to them: "Woe, my fathers, for this great sorrow, that of a sudden hath come upon us and the suffering and terror that this day hath brought upon us all, for our father Archelides hath departed this life and hath left us orphans and strangers." Then he told them what had happened and all began to weep bitterly. They were greatly distressed on account of his death and surrounded his holy and saintly body and kissed him. And the prior ordered

1) The Syriac has: "like a cow."

the gong to be rung and the convents in the neighbourhood to be called together. At this time it happened that all who were sick and approached unto the holy body, were healed from sickness in the same moment.

When the chaste and sorrowful Augusta saw the grief of the monks and their suffering, that they were weeping over him bitterly, she pitied them verily as her own self. And while her eyes shed tears of sorrow and her heart was filled with sighs she stood by the corpse of her son and raised her hands and her eyes to heaven and spake thus:

"I beseech Thee, Christ, my Saviour and the Hope of my soul, take me also with Thee in the company of my son, that I may see him there as he promised me and I may rejoice in him after my former distress. And put me amongst the host of Thy Saints eternally. Amen. And give also consolation to our spiritual fathers, those who are mourning with me over his departure. And give them joy in Thy kingdom."

Then she threw herself on the breast of that venerable body and stretched herself out upon him and departed this life.

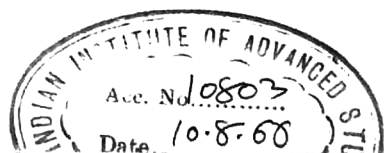
When the brethren saw this new wonder, they were still more intensely overcome by awe and astonishment.

And with loud voices they praised God on account of His incomprehensible judgments and, as was becoming, they accompanied Archelides and his mother and with great honour buried them and laid them in one coffin, according to the prior's order. That Christ may deem us all worthy by the prayers of them and of all the saints, that we please Him by good works and

find mercy before Him in the great day of His revelation. So may we rejoice in the great and glorious kingdom and be delighted in his exalted nuptial chamber and praise and glorify Him with all his saints eternally. Amen.

Here endeth the story of the holy Archelides.

ገጽ ል : ዘቅዱስ : አርከሌድ ስ ።



ገድል፡ ዘቅዱስ፡ ወብፁዕ¹⁾፡ አርክሌድስ፡ ዘሞተ፡ በእንተ፡ ክርስቶስ ። አመ፡ ፲ወ፬ ለወርቃ²⁾፡ ጥር፡ ጸሎቱ፡ ወበረከቱ፡ ተሀሉ፡ ምስሌነ፡ አሜን ። ወሀሎ፡ ፩ ብእሲ፡ በሀገረ፡ ሮምያ፡ ዘስሙ፡ ሲሞን፡ ነጋዲ ። ወፈራሄ፡ እግዚአብሔር፡ ውእቱ፡ ወይገብር፡ ብዙኃ፡ ሠናያተ፡ ለአብያተ፡ ክርስቲያናት፡ ለነዳያን፡ ወለምስኪናን ። ወእምድኅረዝ፡ መዋዕል፡ ሞተ፡ ሲሞን፡ ወኃደገ፡ ብእሲቶ፡ ዘስማ፡ ቲዎብስታ³⁾፡ ወወልዳ፡ ዘስሙ፡ አርክሌድስ፡ ወኮነት፡ ቲዎብስታ፡ ፈራሂተ፡ እግዚአብሔር፡ ወትገብር፡ ሠናያተ፡ ለነዳያን፡ ወለምስኪናን ። ወወሀበት፡ አርክሌድስሃ፡ ወልዳ፡ ለመምህር⁴⁾፡ ከመ፡ ይምህር፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ወተምህረ፡ አርክሌድስ፡ መጻሕፍተ፡ ነቢያት፡ ወሐዋርያት፡ ወትርንሚሁ፡ ወኮነ፡ ፈራሄ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤልዋ፡ አዝማዲሃ፡ ለቲዎብስት፡ ሀቢ፡ ወልደኪ፡ ይኩን፡ ነጋዴ፡ ወወሀበት፡ ቲዎብስት፡ አርክሌድስሃ፡ ወልዳ፡ ፲፻ ዲናረ፡ ወርቅ፡ ወ፪ አግብርተ፡ ወፈቀደ፡ ይሖር፡ ርኅቀ፡ ብሔረ፡ ወረከበ፡ በህየ፡ በድነ፡ ወአርክሌድስ፡ በከየ፡ ብዙኃ ። ወይቤልዎ፡ አግብርቲሁ፡ ኦሊቅነ፡ ነሉ፡ ሰብእ፡ ከመዝ፡ ቦሰብእ፡ ዘይቀትሎ፡ ወቦ፡ እንስሳ፡ ዘይቀትሎ፡ ወአርክሌድስ፡ ይቤሎሙ፡ ለአግብርቲሁ፡ ንሥኡ፡ ዘወርቀ፡ ወሖሩ፡ ወአንሰ፡ እስክል፡ በእንተ፡ ኃጢአትየ ። ወይቤልዎ፡ ኦሊቅነ፡ ንፈርህ፡ እመከ፡ ወኢነሐድገከ፡ ወይቤሎሙ፡ ለአግብርቲሁ፡ እመኒ፡ ሖርክሙ፡ ኀበ፡ እምየ፡ ወእመኒ፡ ኢሖርክሙ፡ አግዓዝያነ፡ ረሰይኩክሙ፡ ወይቤልዎ፡

1) = ወብፁዕ፡ 2) The gutturals in this text have often ā instead of ä. 3) The orthography of this name varies in the Ms., as may be seen below. 4) Ms. ለመምህር፡

ሰላም ፡ ለከ ፡ ወሐሩ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ወፈርህዋ ፡ ለእሙ ፡ ወ
 ሐሩ ፡ ካልኦ ፡ ብሔረ ፡ ወአርከሌድስኒ ፡ ሐረ ፡ ካልኦ ፡ ብሔረ ፡
 ወበጽሐ ፡ ኅበ ፡ ደብረ ፡ አባ ፡ ህርማኖስ ። ወአርከሌድስ ፡ ይቤ
 ሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ፕላት ፡ ዘክር¹⁾ ፡ ሊተ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ። ወቦአ ፡
 ዓቃቤ ፡ ፕላት ፡ ወነገሮ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ሀለወ²⁾ ፡ እንግዳ ፡ ንኡ
 ስ ፡ ኅበ ፡ አንቀጽ ፡ ወይፈቅድ ፡ ይትናገርከ ። ወይቤሎ ፡ አበ ፡
 ምኒት ፡ ሐር ፡ ሕትት ፡ እመቦ ፡ ዘይፈቅድ ፡ ከመ ፡ አሀቦ ፡ ሲሳ
 ዮ ። ወነገሮ ፡ ዓቃቤ ፡ ፕላት ፡ ኩሎ ፡ ዘለኦከ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡
 ወአርከሌድስ ፡ ይቤሎ ፡ ለዓቃቤ ፡ ፕላት ፡ ኩልነ ፡ ንፈቅድ ፡ ም
 ሕረተ ። ወአነ ፡ እፈቅድ ፡ እንግሮ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ወዓቃቤ³⁾ ፡
 ፕላት ፡ ነገሮ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ወይቤ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡ ኅድኅ ፡ ይባ
 እ ፡ ወአርከሌድስ ፡ ቦአ ፡ ወሰገደ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ወይቤሎ ፡ አ
 ርከሌድስ ፡ ለአበ ፡ ምኒት ፡ ረስየኒ ፡ እኩን ፡ መነኮሰ ፡ ወይቤሎ ፡
 አበ ፡ ምኒት ። አንተ ፡ ትመስል ፡ እምደቂቀ ፡ ክቡራን ፡ ወኢት
 ክል ፡ ከማነ ፡ ጾመ ፡ ወጸሎተ ፡ ወትጋሃ ፡ ወአርከሌድስ ፡ ይቤሎ ፡
 ለአበ ፡ ምኒት ፡ ኦአቡዮ ፡ ለእመ ፡ ክህልኩ ፡ ምክረኒ ፡ ወእመ ፡
 ኢክሕልኩ⁴⁾ ፡ ውእተ ፡ ጊዜ ፡ ግበር ፡ ዘፈቀድከ ። ወይቤሎ ፡ አ
 በ ፡ ምኒት ፡ ለአርከሌድስ ፡ ንበር ፡ ወነበረ ፡ አርከሌድስ ፡ እንዘ ፡
 ያፈቅር ፡ ጾመ ፡ ወጸሎተ ፡ ወይትኔረም ፡ እስከ ፡ ፫ ዕለት ። ወአ
 ፍቀሮ ፡ አበ ፡ ምኒት ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወአፍቀርዎ ፡ ኩሎሙ ፡
 መነኮሳት ። ወእምድኅረ ፡ ኅዳጥ ፡ መዋዕል ፡ ሢምዎ ፡ መነኮሰ ፡
 ወኮነ ፡ ይጸውም ፡ ሰሙኅ ፡ መዋዕል ። ወኢይጥዕም ፡ እክለ ፡
 ዘእንበለ ፡ ፍሬ ፡ ዕዕ ፡ ገዳም ። ወመሐለ ፡ በስመ ፡ ኢየሱስ ፡ ክር
 ስቶስ ፡ ከመ ፡ ኢይርአይ ፡ አንስተ ። ወተኃዝን⁵⁾ ፡ ቲዎብስት ፡ እ
 ሙ ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወኢያእመረት ፡ ዘኮነ ፡ ወልዳ ። ወገብረ
 ት ፡ ቲዎብስት ፡ ቤተ ፡ ማኅደረ ፡ ለእንግዳ ፡ ወትሁብ ፡ መብል

1) Ms. ዘክር; 2) Ms. ወሀለወ; 3) Ms. ወአቃቤ; 4) Sic.
 5) ንዘነ = ሐዘነ;

መሐለ : ከመ : ኢይርአይ : አንስተ : ወኢይትናገሮን ። ወዓ
 ቃቤ : ጥጎት : ነገራ : ለይአቲ : ብእሲት : ዘነገረ : ወቴምብስት :
 ትቤሎ : ለዓቃቤ : ጥጎት : ሖር : ንግሮ : ለአርከሌድስ : ወበሎ :
 እምከ : ትፈቅድ : ትርአይከ ። ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ጥጎት :
 በላ : እምዝ : ዳግመ : ኢይፊኢ : አንስተ ። ወትቤሎ : ለዓቃ
 ቤ : ጥጎት : ሖር : ንግሮ : ለአርከሌድስ : በከርሥየ : እንተ :
 ጸርኩክ¹⁾ : ወበአጥባትየ : እለ : ሐጸናከ : ኅድገኒ : እርአይከ : እ
 ምቅድመ : እሙት ። ወአርከሌድስ : ይቤሎ : ለዓቃቤ : ጥጎ
 ት : ሖር : ንግራ : ለእምየ : አነ : መሐልኩ : ለአምላኪየ : ከ
 መ : ኢይፊኢ : አንስተ ። ወእመሰ : ኅደግኒ : እብላዕ : መሐ
 ላ : ወትፊእይየመ : ለቅዱሳን : እንዘ : ይበውዑ : ውስተ : ገነ
 ት : ወሊተሂ : እንዘ : ይሰድዱኒ : ውእተ : ጊዜ : ተኃዝን ።
 ወለአከት : ኅቤሁ : ወትቤሎ : አወልድየ : ለእመ : ኢኃደገኒ :
 እርአይከ : እወዕእ : ወአሐውር : ውስተ : በድው : ወይበልዑ :
 ሥጋየ : አራዊተ : ገዳም : ወእግዚአብሔር : ይትኃሠሥ : እ
 ምኒከ : ደመ : ዘአየ : ወይቤሎ : ለዓቃቤ : ጥጎት : ተዓገሥ :
 ንስቲተ : ወፍቃሕ : ላቲ : ትባእ ። ወአርከሌድስ : ቆመ : ወጸ
 ለየ : ወይቤ : እግዚአ : በመዓትከ : ኢትቅሥፈኒ : ወበመቅሠ
 ፍትከ : ኢትገሥጸኒ : ተሣሃለኒ : እግዚአ : እስመ : ድውይ :
 አነ : ወፈውሰኒ : እስመ : ተሐውክ²⁾ : አዕዕምትየ : ነፍስየኒ : ተ
 ሐውከት³⁾ : ፈድፋድ : ወጸለየ : ዘንተ : መዝሙረ : እስከ : ተፍ
 ጸሜቱ ። ወይቤ : ሃሌሉያ : ወጸለየ : ኅበ : እግዚአብሔር : ወ
 ይቤ : ተመጠዋ : ለነፍስየ : ከመ : ኢይፃእ : ሐሰት : እምአፋየ :
 ወሞተ : ሶቤሃ : ወኮነ : ዕረፍቱ : አመ : ፲ወ፱ ለወርኃ : ጥር :
 ወዓቃቤ : ጥጎትሰ : አርኃወ : ወአብእ : ለእሙ : ወቦአት : ወ
 ረከበቶ : እሙ : ለአርከሌድስ : ወልዳ : ምውተ ። ወበከየት :

1) Ms. ጸርኩክ

2) ሐክ : = ሆክ :

ወኃዘነት ፡ ወትቤ ፡ አነ ፡ መጻእኩ ፡ ወቀተልክዎ ፡ ለወልድየ ፡
 ወትቤ ፡ ቱዎበስት ፡ አራዊትኒ ፡ ያፈቅሩ ፡ ውሉዶሙ ፡ ወአነሂ ፡
 መጻእኩ ፡ ወቀተልኩክ ፡ አወልድየ ፡ ወጸለየት ፡ ኀበ ፡ እግዚአብ
 ሔር ፡ ወሞተት ፡። ወአንከሩ ፡ መነኮሳት ፡ ወኃዘነ ፡ ብዙኃ ፡ ወ
 ፈቀዱ ፡ ይቅብርዎሙ ፡ ወይቤሉ ፡ መነኮሳት ፡ ኢንቅብር ፡ ብእ
 ሰተ ፡ ምስለ ፡ መነኮስ ፡። ወወዕክ ፡ ቃለ¹⁾ ፡ እምአፉሁ ፡ ለአርከሌ
 ድስ ፡ ወይቤለሙ ፡ ለመነኮሳት ፡ ቅብርዎ ፡ ለእምየ ፡ ምስሌየ ፡
 ወአልብክሙ ፡ ኃጢአተ ፡ ወቀብርዎ ፡ ውስተ ፡ መቃብር ፡። ወ
 ሀሎ ፡ ፩ ባዕል ፡ ዘስሙ ፡ ኒቆላዎን ፡ አንከረ ፡ ወአእኩዋ ፡ ለእ
 ግዚአብሔር ፡ ወጸሐፈ ፡ መጽሐፈ ፡ ገድሉ ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወ
 ሐነጸ ፡ ቤተ ፡ ክርስቲያን ፡ በስሙ ፡ ለአርከሌድስ ፡ ወይገብር ፡
 ተገነከሮ ፡ ለለዓመት ፡።

1) Sic.

C السَّيِّدَةُ الطَّاهِرَةُ النَّقِيَّةُ النَّقِيَّةُ أُمُّ نُورِ الْأَنْوَارِ وَجَمِيعِ الشُّهَدَاءِ وَالْقُدِّيسِينَ
 الطَّاهِرِينَ آمِينَ، وَكَانَ رَئِيسُ الدَّيْرِ يَعْمَلُ عِيْدَهُ وَيُعَيِّدُ لَهُ، وَيَجْتَمِعُ إِلَى
 عِيْدِهِ خَلْقًا كَثِيرًا مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ، ثُمَّ يَعْمَلُوهُ بِشَرَفٍ عَظِيمٍ وَابْتِهَالٍ، وَنَحْنُ
 الْمَسَاكِينُ نَطْلُبُ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى بِابْتِهَالٍ، أَنْ يَرْزُقَنَا مَلَكُوتَ السَّمَاءِ وَالْحَيَاةِ
 الْآبَدِيَّةِ، بِشَفَاعَةِ السَّيِّدَةِ الطَّاهِرَةِ الزَّكِيَّةِ، وَمَارِ بُوْحَنَّا كَوَكَبَ الْبَرِّيَّةِ،
 وَبِشَفَاعَةِ هَذَا الْقُدِّيسِ الْمُبَارَكِ ارْشِيلِيدُوسِ وَأُمَّهُ سَنْدَقْلَا، وَجَمِيعِ
 الْقُدِّيسِينَ آمِينَ، وَرَحِمَ اللَّهُ مَنْ كَتَبَ وَمَنْ قَرَأَ وَمَنْ حَضَرَ وَمَنْ سَمِعَ
 وَقَالَ آمِينَ يَا رَبَّ الْعَالَمِينَ،

تَمَّتْ قِصَّةُ الْقُدِّيسِ الْمُبَارَكِ ارْشِيلِيدُوسِ
 صَلَاتُهُ بِرَكَاتِهِ تَشْمِلُنَا أَجْمَعِينَ آمِينَ

C القديس، تقدّمت الى جسد ابنها وقالت له يا ولدى بقيامتك بين
 يدى الرب يسوع المسيح خالك يا ولدى ان انا صبت بين يديك
 لى حسنة وكرامة، فادعى الى السيد المسيح المختص ان يقبل روحى انا
 الخاطية المسكينة، وانها قبلته وتباركت منه، ثم اتها تبيّحت لوقتها
 وساعنها، ثم اخذ العجب والبهنة لكل من كان حاضر، وسبحوا الله
 تعالى، ثم انهم اخذوها وكفنوها، وصلوا عليها وهبوا ان يقبروها، فقال
 بعض الرهبان لا نضع جسد هذه الامراة مع جسد هذا القديس ابنها،
 فللوقت انطق الرب الاله على فم القديس، وتكلّم وقال لهم يا اخوتى
 القديسين لا تفرقوا بينى وبين جسد اى الذى قد ربّنى من صغرى
 وتعبت على وشقيت وحتى الان يا اخوة لم افرح قلبها فى الدنيا، بل
 اتى سمعت دعاها وطلبها وابناها الى سيدى يسوع المسيح انه يقبض
 روحها وتلقى بى، فاجابنى سيدى الى ذلك، وانتم يا اخوة اجعلوا
 اجسادنا جميعا فى تابوت واحد، واخذ الزكى المبارك ارثليدوس اكليله
 الطاهر، ثم اجتمعوا الرهبان والراهبات المكرمة، وصلوا عليهم باكرام
 وتبجيل وتزيين كما يستحقوا، وكانوا كل المحاضرين بىكاي^(١) عظيم ونبيح
 شديد وضجة^(٢) عظيمة لم يسمع بمثل ذلك ابدا، فلما فرغوا من الصلاة
 والتزيين والتبجيل، تقدموا الى القديس وهبوا ان يجعلوه فى تابوت
 وحده ناحية عن والدته، فللوقت والمحين نطق القديس ثانية وقال
 للاخوة الرهبان، لا يا اخوتى اجعلوا جسدى وجسد اى جملة، وانا
 يا اخوتى اسال من السيد المسيح انه يكافىكم بكل خير فى الدنيا
 والاخرة، وان يسلم انفسكم من الفخاخ العدو الشرير المناصب، وان
 يقبل ما تقدموه من الصوم والصلاة والقرابين والمحرفات، ويكافىكم
 عن اعمالكم الخيرة الناضلة بملكوت السما ولجميع بنى المعمودية، بشفاعته

fol. 194a

fol. 194b

(١) sig.

(٢) Ms. وطجة

C القديس، لم تزال تصيح وتنوح وتبكي وتعدّد بمثل هذا وشبهه حواليه،
 حتّى انّ جماعة الرهبان الذى فى الدير سمعوا نديها ونحيبها وبكائها،
 فقالوا للبواب ما هو هذا الصباح والنوح والبكا الذى نسمعه، فقال
 لهم البواب يا ابيهاتى انّ عامود عظيم انكسر اليوم فى هذا الدير، فقالوا
 الرهبان وما هو العامود الذى وقع وانكسر فى هذا الدير، فقال يا
 ابيهاتى انّ القديس ارشيليدوس قد تبيّح وانتقل فى هذه الساعة، ثمّ
 اتى اعزفكم يا اخوة بما جرا وتمّ، وذلك انّ والدته قد انت وجات
 من رومية، وانها يا اخوة بعثتني مرّة وثانية وثالثة، وفى المرّة الرابعة
 حملتني اليه ايمان صعبة شديدة ثقيلة جدّا، فلما بلغته ابّاها، صعب عليه
 واشتدّ عليه ذلك واغتمّ له، وانه قال لى اقف يا ولدى حتّى اصلى
 وافرح من صلاتي، واذا انقطع عنك حتّى وعرفت انّى فرغت من
 الصلاة والطلبة ادخل بها وحدها فقط، ولا بدخل معها احدا سواها،
 وانه انتصب فى الصلاة ولم يزال يدعى الى الله ويستعين بالشهدا
 والقديسين مدّة ساعتين، ثمّ انه عمل ثلاث مطانيات على الارض
 ونام على قفاه مستقبل الشرق وجعل يديه صليب على صدره واسلم
 روحه بيد السيّد المسيح وتبيّح، واعلمك يا ابى اتى مرار كثيرة كنت
 ادخل اليه الفا الانجيل فى حجره وهو يقرأ فيه، واسمع معه اخر بحدّته،
 فاقول له من هو هذا الذى بحدّتك يا ابونا، فيقول لى الكتاب،
 وقال لى ايضا انه اذا كان فى يديه كتاب لبعض القديسين والابا،
 لم يزال صاحبه عنده حتّى يفرغ من صلاته وقراءته، حينئذ اجتمعوا
 الاخوة الرهبان على جسد القديس، وبكوا عليه بكا شديدا، وانهم
 زجّجوه ويحلووه واكرموه وصلّوا عليه الصلوات اللاتي^(١) به الذى
 استحقّها وصلحت له، ولما علمت امّه انهم يريدون يحملون جسد

(١) لا يبقه Ms.

C تدع انسانا اخر يدخل معها ولا قبلها، وأنّ هذا القدّيس يا اخوة
 حرسكم الله بيمينه، وقف في الموضع الذي كان فيه، وصفت قدميه
 وانتصب في الصلاة، ثمّ أنّه ابتدا في الابتهاال والطلبة والتضرّع الى
 الله تعالى، ثمّ أنّه بدا بقول في صلاته يا سيّدى يسوع المسيح، وبـ
 سيّدتى مريم الطاهرة النقيّة النقيّة العفيفة، وبـ مار يوحنا المعمدان
 المختار، اطلبوا لى ثمّ انضرعوا وابتهلوا معى الى السيّد المسيح أنّه يقبلنى fol. 192a
 وبأخذنى من هذا العالم اليه، وبـ الاهى ومخلصى وسيّدى خذ روحى
 واقبلنى اليك، وأنّه لم يزال يدعى ويطلب من الله ويستعين بالسيّد
 والشهدا والقدّيسين مقدار ساعتين، ثمّ أنّه عمل على الارض ثلاث
 مطانيات وصلّت على وجهه برسم الصليب، ثمّ نام على قفاه مستقبل
 الشرق ووضع يديه صليب على صدره واسلم الروح بيد السيّد المسيح
 وتبيّح بسلام، ولما انقطع عن البوّاب المحسّ دخل الى عند القدّيس
 فوجه قد تبيّح واسلم روحه بيد خالقه، فبكّا عليه البوّاب بكّا شديد،
 ثمّ انعب نجبا صعب، ثمّ بعد ذلك خرج الى عند امّ القدّيس وقال
 لها تعالى الان الى عند ابنك وانظريه يا مسكينة، فعند ذلك دخلت
 الى عند وهى فرحانة مسرورة فى الدخول اليه مبهجة، فلما وصلت الى
 الموضع الذي فيه القدّيس ابتها، فوجدته قد تبيّح لوقته وساعته، فلما
 نظرت اليه وعلمت وايقت أنّه قد تبيّح، فللوقت سقطت على الارض fol. 192b
 مغشيّة، ولما فاقت وقامت من غشوتها، صاحت للوقت قابلة الويل
 لى يا ابنى، التدين الذي ارضعوك والرجلين الذي حملوك هم صاروا
 لك سباع ضارية قتلوك، وهم الذي سعلوا من مدينة رومية حتّى قدموا
 وابصروا موتك يا ابنى وبـ سرورى انا جيت لابصرك وافرح فيك،
 فصار فرحى وسرورى الى حزن لا انقضا له ابدا، يا ابنى قطعت قلبى
 وهدمت قوّتى واضنيت حيلى واعميت عينيّ، وأنّ الامّ الشقيّة امّ

C ثم اعرف انا خبرك ايضا فافعلى هذا، وان كرهتى هذا الامر انطلقى
 fol. 191a بسلام الى منزلك، والله تعالى برحمته يخلف عليكى ما قد تكلفته وتعبته،
 فخرج البواب الى عندها وبلغها رسالة القديس ولدها وما قاله لها،
 فقالت له ارجع ايضا الى ولدى وقول له يا ابنى قد اوجع قلبى هذا
 الكلام، وعصر فوادى من هذا الجواب يا حبيبى، وحق الله العظيم
 الساكن فى السما، ان رديتنى ولا انظر اليك ولا الى وجهك الطاهر،
 فأتى اطرح نفسى فى البحر واهلك جسدى فى البرية فتأكلنى السباع،
 ويكون لك بسببى ومن اجلى الائم والخطية، فمضى البواب الى عند
 القديس وقال له جميع ما قالته له امه وحملته اياه، فقال القديس
 للبواب ارجع الى عند ائى وقول لها ان حيتى المقام فتمى^(١)
 واجلسى، وان احببتى الى المسير فروحى بالسلامة، والرب الاله
 يحفظك ويجرسك ابن ما توجهتى ومضبتى، فقالت لها سمعت هذا
 الكلام ورد هذا الجواب المحزن لها الجارح لفوادها الكاسر لقلبها، رد
 الى ابنى وادخل الى نور عيني ومهجة فوادى وثمرة قلبى، وقول له
 fol. 191b بحق المسيح عليك يا ولدى، وبحق الصليب الذى صلب عليه بمشيته
 وارادته، وبحق الاكليل الشوك الذى وضع على راسه، وبحق الخلل
 والمرارة الذى اسفوه اليهود، وبحق الحربة الذى طعن بها فى جنبه
 وهو على عود الصليب، وبحق البطن الذى حملك، وبحق الثديين
 الذى ارضعوك يا ولدى، انك تروينى وجهك مرة واحدة قبل الموت،
 فعند ذلك دخل اليه البواب وبلغه وقص عليه جميع ما حملته وحلفته
 من الايمان الصعبة، فلما سمع القديس هذا جميعه، فقال له اصبر حتى
 اصلى وافرع من صلاتى، واذا علمت ائى فرغت من الصلاة وانقطع
 عنك حتى وصلاتى، فحدث ائى وقول لها وامرها ان تدخل، ولا

(١) sic; read فاقبى

C واقربها منى السلام، ثم قول لها، وانا والله يا امي ايضا مشتاق اليكى واشتهي ان ابصرك، ولكن اخاف يا امي من الذى قال سيدنا فى الانجيل الطاهر، ان كل من لا يترك ابوه وامه ثم ياخذ صليبه ويحفظى فليس هو لى بأهلا، بل يا امي كل صلاة اصليها فاني اذكرك فيها، فخرج الباب الى عندها وبلغها رسالة القديس ولدها وما ارسله فيه، ثم انها قالت له ايضا ارجع الى عند ابني وحيبي ومهجة فوادى وقول له انه لا ينبغي لى يا ولدى ان يقدم فى الدنس الى فمك الطاهر ويقبله لاني امراة دنسة خاطية، بل اني يا ولدى اقبل ايديك ورجليك الطاهرات، وايضا اعترفك يا ولدى وبحبى قدسك، انه لم يلصق جسدى لجسد انسان اخر غير ابوك الذى اعطاني اياه السيد المسيح، فان رايت يا ولدى مصلحة وبليت شوقى منك فاني شى بضرّك، وقد سمعت يا ابني فى الانجيل المقدس ان سيدنا يسوع المسيح غفر للزانية الخاطية خطاياها وذنوبها، وكتب اسمها فى سفر المحبات، فبحق الله عليك يا ابني انك تروبنى وجهك مرة واحدة قبل الموت، وقد تعلم يا ولدى ويا نور عيني ويا مهجة فوادى انه ليس لى اب ولا ام ولا اخ ولا اخت ولا ولدا غيرك ولا معين يعيننى، فدخل الباب الى القديس وبلغه ما قالته له امه، وقال له القديس ارجع الى امي وقول لها يا امي ان انا خرجت اليكى ونظرت الى وجهك، فاكون يا امي قد نقضت العهد الذى الزمته على نفسى للسيد المسيح، وان رايت يا امي لاصحابى فى ملكوة السما، وليس انا معهم فأتخزنى يا امي على ذلك، وان فرق الله يا امي بينى وبينك فى هذه الدنيا، فان المسيح يجمع بيننا فى الاخرة، فلا تخزنين وتاخذين على خاطرك، وان كتبت تحبى يا امي انا اطلب من رئيس الدير انه يجعلك فى دير النساء، وتكونى بالقرب منى وتعرفين خبرى،

C هاهنا وحده، أعلمك قد ضعيت عن الطريق فنهديكي، ام تحتاجين الى ننفقة نعطيكى، فاجابته الامراة قايلة له انى محتاجة الى رحمة ربي وسيدي والاهى ومخلصى، واعلم ايها الاخ ان لي اليوم عشرين سنة قد خرج بي علة شديدة، وقد انفقت على الاطبا مال جزيل كثير له صورة بسببها، ولم انتفعت منه بشئ ولا قدر احد على شفاى ولا على دواى، وقد سمعت يا اخى بقدس هذا القديس وبالشفاء الذى يصير للناس على يديه، وقد جيت من بلاد بعيدة طالبة العافية والشفاء على يديه، فاسالك بالله المحي يا اخى ان تمضى اليه وتحذته بسببى حتى يصلى علىّ، لعل الله يرزقنى الشفاء بصلاته المقدسة، فقال لها البواب fol. 189b

اعلى ايها الامراة وتيقنى ان هذا القديس الطاهر لم يراه احد قط لا رجلا ولا امراة ولا يكلم احدا ولا يتحدث مع احدا من يوم دخل الى هذا الدبر، فكيف يكلمك انتى مع انك امراة، بل انا امضى اليه واعرفه فيكى وفي خبرك، وانه يصلى على ما وزيت وتدهنى منه، فيعطيكى الله تعالى الشفاء على يديه الطاهرة، فلما علمت وايقنت وتحققت انها ما تصل اليه ولا تقدر انها تنظره بعينها صاحت للبواب وقالت له اسالك يا ايها الاخ المكرم واطلب اليك، ان تدخل الى عند هذا القديس المبارك ارشيليدوس، ونقول له يا قديس الله، ان امك سندقلا على باب الدبر واقفة، وهى تقول لك وتطلب منك، انك يا ابني العزيز اوربنى وجهك الطاهر مرة واحدة قبل الموت، فتركها البواب ودخل الى عند القديس وبلغه الرسالة وما ارسلته فيه والدته، والكلام الذى حملته اياه، فاجاب القديس عند ذلك وقال انى رايت فى الحلم غلام شاب وعليه ثياب بيض، فقال fol. 190a

له البواب يا سيدي ان امك قد جات وهى على الباب واقفة، وتريد الدخول الى قدسك تتبارك منك، فقال له القديس امضى الى امى

C لها راوها اولايك الرجال عازمة مجدة بالمسير، قالوا لها خذي معك
 شيئا تستغنى به على الطريق، وخذى معك غلامين اقويا يسيرون
 معك، ويكون نظرم عليكى فى الطريق، وتسирون حتى تصلون الى
 مدينة دمشق، واسالى عن فلسطين، ثم انشدى عن دير انبا
 رومانوس، واذا وصلتى اليه فالقدّيس المبارك ارشليدوس هو فيه،
 ونخبرك ايضا يا امراة قبل ان تمضى وتنعمى على كلفة الطريق وبعد،
 انتك ما تقدرين ان تنظريه ولا تشوفيه بعينيك، ولا يكلمك لا لك
 fol. 188b ولا لغيرك، بل البوّاب الذى يدخل ويخرج اليه ويخدمه ويحمل اليه
 تلك البقلة من السبت الى السبت، بل انّ القدّيس المبارك يصلى على
 ما وزيت وتندهنى فيه، والله تعالى يعطيكى الشفا والعافية على يديه
 ويبرا ما بك من المرض والعلّة، فعند ذلك الوقت قامت الامراة
 وذهبت الى عند الاسقف الذى للمدينة وقالت له يا ابتاه الاسقف،
 ها مالى وكلّ عيىدى وضياى يكونوا لله وللكنيسة المقدّسة، فأنى يا
 ابى عازمة على هذا المسير، فان سافرت يا ابتاه وسلمنى الله ورجعت
 الى المدينة، فها انا اكون متصرّفة فى مالى وعيىدى وملكى الى ان
 اموت، وبعد الموت يا ابى يكون للكنيسة المباركة، وانها تباركت من
 الاب الاسقف، ومضت اخذت غلامين من غلمانها، وركبت سايرة
 فى البحر على اسم السيّد المسيح، وفى مدّة سنتين سهّل الله لها الوصول
 الى ذلك الدير الذى فيه ولدها وهجّة فوادها ارشليدوس، وانها لها
 fol. 189a اطلقت الغلمان الذى كانوا معها، وقالت لهم امضوا يا اولادى الى
 حال سيبيكم، فمن الان انتم تكونوا احرار وعنقا لوجه الله تعالى اذهبوا
 بسلام، وانها فارقتهم وجاءت الى الدير وجلست على باب الدير،
 فعند ما فتح البوّاب وخرج، فاذا هو يرا امراة جالسة وحدها على
 باب الدير، فلما راما البوّاب قال لها ايتها الامراة ما شانك جالسة

C من المخلوق ابدًا، وليس له شغل ولا عمل إلا الصوم والصلاة والسهر
والطلبة والتضرع الى الله سبحانه وتعالى، مع البكا العظيم والتنهد الشديد
والمحسرة القوية التي من صميم القلب والفؤاد، فمن كان يا اخي هذا
عمله وهذه عبادته فكيف لا يكون على يديه الشفا لمن يقصده ويأتي
اليه، ثم قال احدهم رايتم يا اخوتي الى العلامة التي فيه ما احسبها، fol. 187b
فقال احدهم انا اظن انه روي وانه دخل الى المحرب وانها صارت
له تلك العلامة، فقال الاخر ليس الامر هكذا بل هي تلك العلامة
خلقه من وقت الولادة، وكانت والدة القديس سندقلا في طاقة لها
مشرفة الى الخان وكانت تطلع نحو الرجال وهم يتحدثوا، فسمعت جميع
ما تحدثوا فيه، وعرفت انه ابنها بذكرهم العلامة التي فيه، ولما سمعت
المباركة كلامهم ووصفهم، عند ذلك تفلقت احشاها وارتمخت طبعتهما،
ونزلت للوقت والساعة الى عند اولايك الرجال وعينها يبهلان
الدموع، ثم انها تقدمت اليهم وقالت لهم سالتكم يا اخوتي بالله الحى
الازلى انكم تخبروني في اى مكان هو هذا القديس الذى تذكرونه
وتوصفون عجايبه هذه، حتى اتي امضى اليه واقصده العسا الله يسهل
لى الشفا والعافية على يديه وانظر الى وجهه، لانه قد خرج بى خارجة
منذ عشرة سنين، وقد انفتحت عليها للاطبأ مال جزيل كثير ولم ينفعنى
شى من ادويتهم، ولا علاجهم اثر فى شيا، بل زادنى الم على الم، فقالوا fol. 188a
لها اولايك الرجال ابنتي الامراة انتي حرمة ضعيفة، وان هذا القديس
في بلد بعيد تعجزى عن الرواح اليه من بُعد المسافة والطريق، فقالت
لهم المباركة فلو اقمتم مدة حياتي في الطريق والمسير، واجهد نفسي
بذلك حتى اتي اصل الى ذلك الدير، الى عند هذا القديس لابرأ
من هذه العلة الذى بى، والفرحة الذى قد نلتنى ولو كان قبل
الموت بيومين، لكان ذلك احب لى من الدنيا وما فيها، فعند ذلك

G وأنها سكنت في تلك الفندق، وكانوا الناس من سائر المدن والبلاد
 إذا أتوا الى تلك المدينة، لم ينزلوا إلا في ذلك الفندق لأنه كان
 مبنى جديد بحسن العبارة، وما كانت تأخذ أيضا من الناس النازلين
 فيه كرا، وهي تترقب وترصد على من ينزل في الفندق ويعطيها خبر
 ولدها وحبيبها، ومن بعد ستة سنين وهي تلاحظ الخلق الواردين
 عليها، نزل عندها في الفندق ثلاثة رجال من ارض مصر قد جازوا
 في دير القديس انبا رومانوس وتباركوا منه ومن القديس ارشليدوس،
 واقاموا في ذلك الدير ثلاثة أيام، وكانوا ينظروا الى العجايب التي
 تجرا على يد القديس ارشليدوس ما لا يحصى عددها ولا الوصف
 عنها، وإن أولئك الثلاثة رجال تعجبوا من ذلك القديس ومن آياته
 وعجايبه الذي كان يصنعها، وكانوا سائرين في طريقهم ومسيرهم، وهم
 يتذكرون ما كان يصنعه من القوى والايات، ويستجول الله تعالى على
 ذلك، فلما وصلوا الى مدينة رومية نزلوا في ذلك الفندق الذي كانت
 قد بنته والدته، فلما مضى النهار ودخل الليل وإذا في الفندق رجل
 ينصرع شديد من الشيطان، وكان كل من يراه لذلك⁽¹⁾ المصروع كان
 يرحمه ويخشع عليه لاجل ما كان يراه فيه من الشدة والالم، وإن
 واحد من أولئك الثلاثة رجال المصريين قال لرفيقه يا رفيقي لو كان
 هذا المسكين المصروع يضي الى انبا رومانوس، لكان يبرا من هذه
 الشدة الذي هو فيها، بقوة الله سبحانه وتعالى وبصلاة القديس الذي
 فيه، فقال الاخر رايت يا اخي ذلك القديس وما يجرا على يد من
 العجايب فقال الثالث وكيف لا يكون ذلك بصير له وقد ترك كل
 الاطعمة والمواكل، وإن ما يجراه من يوم السبت الى يوم السبت بقله
 لا غير، وهو مع ذلك لا يدخل ولا يخرج ولا ينظر الى وجه احدا

(1) Syriacism.

C انهم وصلوا الى مدينة بيروت ولم يعطهم احدا قط خبره، فلما قالوا لها الغلمان هذا واخبروها هذا المخبر المّر وسمعت هذا الكلام فللوقت والحين خزقت ثيابها وصاحت باعلا صوتها وطرحت الرماد على راسها وعلى وجهها، وحزنت يا اخوة على ولدها حزن عظيم، وجعلت تبكي وتنوح وتعيّ بالبكا قابلة يا ابني وحيبي وقرّة عيني ومهجة فوادي ما الذي حال بيني وبينك فيا ليت علمي يا ولدي هل في البحر غرقت، ام في البر قتلت، ام سباع الضارية اكلوك، وهي مع هذا كله تندب وتنوح وتولول الليل والنهار حتى ارعد حزنها لجميع اهل رومية، ولم يفيدها هذا كله شي، ولما طال عليها الحزن والوجد والنفراق والهيام على ولدها وحيبها ارشليدوس افتركت في نفسها وخطر على بالها وضميرها قابلة لروحها ليس لي مثل ما اقوم وابني لي فندق اعني خان في هذه المدينة، واجعله منزل وماواي لكل من ياتي غريب الى هذه المدينة، واجعل مسكني وماواي وقعودي فيه، العسا ان الله تعالى برحمته يسوق لي احدا من المترددين النازلين في الفندق يعطيني خبر ابني وحيبي وقرّة عيني ومهجة فوادي ارشليدوس، وكان ذلك تديرا من الله وسبحانه وتعالى، وانها قامت لوقتها واعزلت مال جزيل له صورة، واخذت تشتري ما تحتاج اليه من آلة العارة، من خشب وجصّ وحجارة، ثم انها احضرت البنايين ودفعت اليهم المال وابتدوا في عمارة الفندق، ولما فرغوا من عمارة الفندق، ثم انها احضرت اليها اولاً المساكين واليتاما واهل الحاجة والفاقة، ثم انهم اكلوا وشربوا وتصدّقت عليهم بمال جزيل كثير، ثم انها تمشت الى عندهم وقالت لهم انا المسكينة المخاطبة اسالكم وانضرّع اليكم واريدكم ان تنهلوا الى الرب وتسالوه بنضرّع وتكشّف، لانه قادر على كل شي، انه يعطيني ويسهل لي خبر ابني وحيبي العزيز عليّ ارشليدوس،

C ما بين دينار، فان رايت ايها الاب ورسمت ان تاخذها متى وتجعل
 المائة الواحدة برسم الاخوة الرهبان والمائة الاخرة برسم فلانة تعطيني
 اسكن فيها تحت يدك ونظرك وقدسك، فعند ذلك اخذ منه الرئيس
 المال واعطاه فلانة داخل الكنيسة، ثم ان هذا القديس سكن في
 تلك الفلانة بفرح وسرور وابتهاج، فلما كان يحجي وقت الطعام كان
 الخازن يحجي ومعه خبز وطبيخ، ثم ان هذا القديس يا اخوتي وصا
 الخازن وقال له فلا بقيت تجيب لي طعام ولا قوت الا من يوم
 السبت الى يوم السبت، ويكون ذلك بقله لا غير مبلولة وهي تكون
 طعامي وقوتي، لاني سمعت انها كانت طعام صامويل النبي، فعجب
 الاب الرئيس هو والاخوة من حرص هذا القديس واجتهاده ونسكه،
 وكان fol. 185a المبارك في تلك الفلانة يواظب على الصوم والصلاة والسهر مع
 البكا والاتضاع والتنهّد مع النضرع الى الله سبحانه وتعالى، وكان يا
 اخوة الاب الرئيس يضي اليه في كلّ يوم يشارفه ويبصر ايش حاله،
 ولما احتبس عن اكل الطعام كثير تعجب الرئيس من هدوه وعقله
 وصبره واحتماله، فلما مضى له في الدير وانقضا له مدة اثني عشر سنة
 في الحبس محبوب عن امه، ففكرت في نفسها ثم قالت في خاطرها
 ايش الذي اخرا بني واوعده عني هذه المدة الطويلة، ولا اعرف
 له خبر، ولا وصل اليّ منه خطاب ولا وصية، ثم انها قامت
 من وقتها وساعتها وولفت لها غلامين نجبا اقويا لهم خبرة في
 البلاد وطرقها، ووجهتهما في طلبه الى مدينة بيروت، وان اولايك
 الغلامين ساروا حتى وصلوا الى مدينة بيروت، وان الغلمان دخلوا
 الى المدينة وبدوا يسالوا عن ارشيليدوس استاذهم، وان اهل المدينة
 لما سمعوا سالم عرّفوهم انه لم يقدم الى هذه المدينة انسان اسمه
 ارشيليدوس، وان الغلمان رجعوا الى عند سيّدتهم ومولانهم وعرّفوها fol. 185b

C يا ولدى من اين انت ومن اى بلاد انت وايش جيت تطلب هاهنا، فقال له ارشيلدوس يا ابتاه انا رجلا كثير المخطايا والاثام، وقد جيت الى الله تعالى ثم الى قدسك يا ابي ان نصيرنى راهب واكون فى هذا الدير تحت نظرك يا ابي وتحت قدسك الى يوم ماتى وانتقالى من هذا العالم الشرير، فتأمله الرئيس وقال له يا ولدى انت شاب مبتدى وليس ينبغي لنا ان نصيرك راهب حتى تخدم ايام طويلة، fol. 184a وتنظر سنة الرهبان وما هم عليه من الصوم والصلاة والسهر والتضرع والنسك والابتهاال الى الله تعالى، فان كنت نصير يا ولدى على ذلك ادخلك فى الرهبة، ومع ذلك اسلمك الى رجلا مبارك من الاخوة يكون نفى نفى خير دين عارف بالكتب الالهية يعلمك الانجيل المقدس والمزامير الروحانية، قال له المبارك ارشيلدوس يا ابي انا حيث كنت فى بلدى فأتى اسلمت الى الكتاب وتعلمت الانجيل والمزامير والسنن، فلما سمع الاب الرئيس هذا الكلام وامثاله، قبل كلامه ومجبه بمحبة لان روح القدس اعلمه بامر وقضيته من اولها الى اخرها، فعند ذلك قام الاب الرئيس وامر ان تضرب الناقوس فضرى الناقوس واجتمعوا الاخوة جميعهم الى الكنيسة وانه بارك على القديس ارشيلدوس وصلا عليه والبسه الاسكيم المبارك وعظم فرحه، وفرحوا به جميع الاخوة فرحا عظيما زايد قوى، لان نعمة الله كانت حالة عليه، حينئذ قال له الاب الرئيس اجلس يا ولدى مع اخوتك فى الدير fol. 184b فى قلاية تسكنها، فقال القديس ارشيلدوس يا ابي قد عاهدت ربى عهدا انا اقضى عمرى وزمانى وحياتى خارجا^(١) من باب هذه الكنيسة، ولا انظر الى وجه بشرى من البشر لا رجل ولا امرأة حتى اموت واقضى عمرى وحياتى، وبعد هذا يا ابي وسيدى ان معى هاهنا

(١) داخل Read

C وقالوا له بدموع غزيرة صلى علينا وباركنا يا سيدنا، ثم انّ المبارك
 صلى عليهم وقال لهم اذهبوا بسلام الربّ يكون لكم عون ويساعدكم fol. 183a
 حيث ما سرتهم، وانّ القديس انفصل منهم وسار من بلاد الى بلاد
 حتّى أنّه انتهوا في اخر مسيره الى دير انبا رومانوس في ليلة القلندس
 اعنى ليلة قداس الماء، ولما وصل الى الدير المقدّس وقف على الباب
 ساعة ثمّ أنّه قرع الباب فخرج اليه البوّاب وكان وقت صلاة باكر
 والاخوة جميعهم في الكنيسة يصلّون، فقال له البوّاب من ذا يا اخي،
 فقال له مسكين وغريب، ففتح له البوّاب ولما راه جالس على باب
 الدير فقال له البوّاب يا ابني انت ضالّ^(١) عن الطريق فنهديك ام
 عازك نفقة وزوادة نعطيك، فقال له المبارك ارشيلدوس انا ضائع يا
 ابي عن من يقربني الى الله تعالى ربّي وسيّدی ومخلص يسوع المسيح
 ومحتاج الى رحمة خالق السما والارض وانما جيت يا ابي الى هذا
 الدير المبارك على أنّي اصير فيه راهب تحت ايديكم انشا الله تعالى
 وكون هاهنا ابكي على خطيئتي وذنوبي وانائي طول ايام حياتي، فقال
 له البوّاب عند ذلك اقف^(٢) يا ابني هاهنا حتّى انّي ادخل الى عند
 رئيس الدير واعلمه فيك، وانّ البوّاب تركه على باب الدير ودخل
 الى الرئيس وقال له ايها الاب القديس انّ على باب الدير غلام
 شابّ يقال له ارشيلدوس وهو غلام بهيّا يا ابي، وقد ذكر ثمّ قال
 أنّه يريد الرهبانية، فعند ذلك قال له الرئيس اخرج واستدعي به
 الى حتّى انظره، فخرج البوّاب اليه ثمّ دعاه وقال له ادخل يا اخي
 ثمّ أنّه دخل واتى نحو الاب الرئيس وهو مطاطى راسه الى الارض
 لا ينظر الى وجه انسان حتّى أنّه وصل الى عند رئيس الدير، ثمّ سجد
 بين يديه وكثف يديه ووقف قدّامه، فقال له الاب انبا رومانوس

(١) Ms. ضالّ

(٢) sic.

C على لوح حتى انهم خرجوا الى الشطّ كلهم وساروا في البرّ، فلما ساروا قليلا يمشوا على شاطئ البحر واذا هم يروا انسانا كان معهم في السفينة وهو غريق، فلما نظروا اليه عرفوه، وانّ المبارك ارشيلدوس جلس هو وغلمانه يبكيان وينوحان على ذلك الغريق الذي كان معهم في المركب وعرفوه كما يبكي الاخ على اخوه بحرقه، ثمّ انّ المبارك امر غلمانه ان يحفروا له ويدفنوه، فعملوا الغلمان كما امرهم سيّدهم ودفنوا ذلك الغريق، وكان القديس يبكي ولا يهرا من البكا فعند ذلك قالوا له غلماناه بكفيك يا مولانا ما قد بكيت وحزنته على هذا الغريق وانّ ما^(١) هذه الدنيا يا سيّدنا كما تراها على هذا الحال، واحد يموت غريق واخر يموت قتل واخر يموت من اللصوص، واخر يموت على فراشه، وليس يبقا احدا غير الله وحده، فعند ذلك قال له القديس ارشيلدوس fol. 182b فيا عبد الله اذا كان لا بدّ من الموت وانّا نصير مثل هذا الغريق، فانا احبّ امضى الى الربّ واطلب منه مغفرة خطايى وذنوبى ولا اموت بخطيتى، وهذه معى يا غلمانى اربع مائة دينار ياخذ كل واحد منكم مائة ويبقا لى انا منها مائتين، وانكم يا اخوتى من يومكم هذا احرار وعتقا لوجه الله تعالى، وانّ المبارك كتب لهم كتاب عهد واعتهم وقال لهم عند مفارقتهم لهم، اسالكم يا اخوتى واحباى بالله الحى انكم لا تمضوا الى عند والدتى ولا تعلموها بامرى وانها اذا راتكم ولم ترانى معكم عند ذلك يكثر حزنها ويشتدّ غمها وينضاعف اسفها، فلما سمعوا الغلمان من مولاهم هذا الكلام وهذا السال حزنا حزنا شديدا وقالوا له السمع والطاعة لامرك يا مولانا ونحن ممتثلين ما رسمت وامرنا به، وانهم يا اخوة سجدوا له وعانقوه وبكوا عليه بكا مرّ شديدا، وبكا هو ايضا عليهم وقال لهم صلّوا علىّ، ثمّ انهم سجدوا له ثانية

(١) انما is always written in this way in these texts.

C والصالح والمفايدة افعله يا ابني ولاء السما يحفظك ويصحبك ابن ما
توجهت، فقال لها القديس ولدها عند ذلك يا اتي سمعت انه في
مدينة بيروت معلمين ماهرين حادقين يعلموا الحكمة، فاذني لي يا
والدتي بالمسير اليها حتى ازداد منها حكمة ومعرفة، فاجابته عند ذلك
المباركة وقالت له يا ابني وحييبي افعل شانك وما تريد، عند ذلك
قام الصبي واصلى له كلها يحتاج اليه في طريقه من زواده وغيرها^(١)،
واخذ معه من المال اربع مائة دينار ذهب واخذ معه غلامين من
غلمانه ليكونوا معه برسم خدمته، وانه قال لامه صلى على يا اتي وزودني
fol. 181b صلاتك المباركة، فعند ذلك قالت له امه وهي رافعة يديها نحو السما
وتقول يا ابني اياه السما والارض يكون معك ويحفظك ابن ما
توجهت، ويردك الى عندي بخير وعافية امضي كما تحب، فعند ذلك
قام من عندها ومضا الى شاطئ البحر واستكرا له سفينة وركب فيها هو
وغلمانه، وساروا وهم متوجهين الى مدينة بيروت، وكانت والدته قد
وصته وصية شافية عند مفارقتها وقالت له، يا ولدي وقرة عيني
ومحبت فوادي، لا تبطل ولا تطول غيبتك لعل الله يرزقنا بنتا مباركة
من اشراف واكابر المدينة حتى اخطبها وازوجك اياها، وافرح فيك
يا ولدي وابتهج، عند ذلك قال لها القديس المبارك ولدها، يا
اتي كما يشا الرب كذلك يفعل، وانه ودعها وهضي عنها الى ساحل
البحر واستكرا له مع قوم مستكرين سفينة، وانهم ركبو في تلك
السفينة وساروا ودخلوا في البحر، فلما ساروا ذلك اليوم في
البحر لحقهم ريحا عظيم وشدة هائلة، فانكسرت فيهم السفينة من
شدة الامواج والرياح العواصف، فاما القديس هذا فاته ركب على
fol. 182a لوح من السفينة وتعلق على ذلك اللوح وكذلك غلمانه ايضا ركبو

(١) sic.

fol. 180b بسم الاب والابن وروح القدس الاله واحد، وايضا نبتدى
بمعونة الله تعالى وحسن توفيقه ونقرأ قصة القديس
المبارك ارشيلدوس شفاعته تكون معنا امين،

C يا اخوتي كان فى ذلك الزمان انسانا من اهل رومية، وكان
اسمه يوحنا، وكان له امراة اسمها سندفلا وكانت مباركة طاهرة، وكانوا
هولاي با اخوة كثيرين الخير والرحمة والشفقة على الغربا والمساكين
وعلى اهل الفاقة، ولم يكون لهم ولد يتسلوا فيه، وان هولاي المباركين
سالوا الرب عز وجل ان يرزقهم ولدا يعزيمهم، وان الله سبحانه وتعالى
اسم سمع دعائهم وقبل صلاتهم، ورزقهم ولدا مباركا فسمياه ارشيلدوس،
ولم يعيش ابوه يا احباى بعد ولادته الا نصف سنة، وتبيح الى رحمة
الله تعالى، وبقي القديس ارشيلدوس يتربا فى حضن امه، فكبر ونشا
نشوا صالح حتى بلغ من العمر اثني عشر سنة، وكانت سيرته من صغره
تدل على ⁽¹⁾ انه سيكون قديسا مختارا عابدا لله، وان والدته المباركة
fol. 181a دفعته الى رجلا مباركا يعلمه الحكمة والسنن والمزامير والانجيل المقدس
ولم يزال ذلك الولد عند معلمه حتى تعلم كل ما يحتاج اليه، وانه
ذات يوم من الايام قال لوالدته يا امي فلم يبقا مع معلمى علم الا وقد
حفظته وتعلمته، واني احب يا والدتي ان اعلم الحكمة والفلسفة، فعند
ذلك قالت له امه يا ابني وقرة عيني اين ما وجدت لك فيه الخيرة

(1) Ms. له

A المبارك اركليدوس ووالدته سندولفا، واجتمعوا الرهبان والراهبات
 من دياراتهم الى نياح القديس وامه، وعملوا عليهم صلاة حسنة،
 وكان هناك بكاء وعويل وتخير منهم لم يسمع بثملها، فلما تقدموا الى
 جسد القديس اركليدوس وهبوا ان يجعلوه في التابوت قال لجماعة
 من حضر، انا اسال الرب الاله السيد المسيح ان يكافيك يا اخوة
 كل مهبة في الدنيا وفي الآخرة وان يسلم انفسكم من فحاح العنة بشفاة
 السيئة المختارة الطاهرة وماريختا المجدان وبشفاة هذا القديس المبارك fol. 423a
 ارشليدوس ووالدته سندولفا وجميع الابا الانبيا والرسل والشهدا
 والقديسين والانجبا والابرار والاخيار وجميع من يعبد الله واسترضاه
 امين امين

أ اليك من رومية قدّما موتك، يا ابني جيت لافرح بك فصار فرحى
 حزن لا انقضا له، لم اعلم يا ولدى انّ كلاي يكبر عليك، يا ابني fol. 422a
 قطعت وابكات عيني، وانّها لم تزال تبكي وتعدّد طويل حتّى سمعوا
 الرهبان جميعهم، فقالوا للبوّاب ما هو هذا الصياح والصراخ، قال لهم
 عمود كبير انكسر وقع في الدبر قالوا له وما هو العمود الذي وقع،
 قال لهم اركليدوس قد تنبّح وذلك انّ امّه جات اليه من رومية
 وعثنتى اليه مرّة أوّلة وثانية ولم يجيها ان تبصره وفي المرّة الثالثة
 حملتنى ايمان شديدة فلما سمع ذلك اشتدّ وصعب عليه فقال لى
 فاف^(١) برّا حتّى افرغ من صلاتي والقديس صلاّ وتنبّح، واعلمكم انّ
 مرار كثيرة كنت ادخل اليه وارا الكتاب في حجره وهو يقرأ فيه،
 واخر يحدّثه فاقول له من الذي يحدّثك فيقول لى المصحف، وذكر
 لى ايضا أنّه اذا كان في يده مصحف لبعض الابا والقديسين لا
 يزال^(٢) صاحبه عنده حتّى يفرّغ^(٣) من الحجّة الّتي في قرايته^(٤)، حينذا^(١)
 اجتمعوا الاخوة والرهبان على جسد القديس، وانهم بكوا عليه بكاء
 شديد، فلما علمت امّه انهم يريدون يحملونه تقدّمت الى جسد القديس
 اركليدوس وقالت بقيامتك بين يدي المسيح ان صبت بين يديك fol. 422b
 حسنة في دعائى الى الله ان يقبض روحي انا الخاطية وانّها قبلته
 وتنبّحت لوقتها، فعجبوا الرهبان لذلك عجباً عظيماً، وجمعوها وكفّوها
 فقال بعض الرهبان لا يضع جسده مع جسد امّه، فتكلّم القديس وقال
 يا اخوة لا تفرقوني من والدتي الّتي تعبت علىّ وربّتي من الصغر
 حتّى الان، يا اخوة لا تفرقوا بيني وبينها لانّها كثير شقيت بي في هذه
 الدنيا، وقد سمعت دعاها وسالت السيّد المسيح ان يقبض روحها،
 فاجابني سبحانه، ففعلوا الاخوة ذلك وجعلوهم في مغارة واحدة الزكيّ

(١) sic. (٢) Ms. بضال (٣) Ms. فلا ته

A خبرك، وان كرهتى هذا فانطلقى بالسلام الى منزلك، والرّب سبحانه
يهوّن عليك، فخرج البوّاب وبلغها رسالة القدّيس، فقالت له ارجع
اليه وقول له، يا ابني ما اوجع قلبى بهذا الكلام، فوالله العظيم ان
رددتنى خايبة فأتى اطرح نفسى فى البحر واهلك ذاتى فى البريّة
فتاكلنى السباع، ويكون لك يا ابني اثم منّى، فدخل البوّاب وقال
له الرسالة، فقال له القدّيس ارجع الى امّى وقول لها، ان
احببتى ان تقيى فاقبى، ^(١) وان احببتى المسير فامضى بالسلام والرّب
يحفظك حيث ما توجهتّى، فخرج البوّاب وردّ المحوّل عليها فقالت له
ادخل الى ابني وقول له، بحقّ المسيح عليك وبحقّ الصليب ومن صلب
عليه بهواه ومشيبته وبحقّ اكليل الشوك الذى وضعوه على راسه،
وبحقّ الخلل والمرارة الذى اسقوه، وبحقّ الحربة التى طعن بها، امّا
اوربىنى وجهك قبل الموت، وبحقّ النّديين الذين رضعتم، وبحقّ
البطن الذى حملك اوربىنى وجهك مرّة واحدة، فدخل البوّاب
واعاد الخطاب على القدّيس، فقال له اصبر لى مكانك حتّى افرغ من
صلاتى، فاذا عرفت وعلمت انّنى فرغت من صلاتى فاخرج الى امّى
وقول لها تدخل ولا تدع انسان اخر يدخل قبلها، وانّ القدّيس
صفّ قدميه على مكانه واقبل يصلى، ويدعوا الى السيّد المسيح، ولما
انقطع عن البوّاب الحسن ^(٢) دخل فوجد القدّيس قد تبيّح، فبكّا عليه
بكاء شديد، وانه خرج وقال لامّه ادخلى الى ابنتك، عند ذلك دخلت
وهى فرحانة مسرورة بالدخل اليه، فلما وصلت الى الموضع الذى فيه
القدّيس وجدته قد تبيّح، فلما نظرت اليه غشيت عليها ^(٣) وسقطت
على الارض، فلما فاقت من غشوتها قالت يا ولدى النّديين الذين
ارضعاك ^(٤) ها صار لك سمّا قاتل، والرجلين التى حملاك ها سعيّا

(١) Not in Ms., supplied from C. (٢) Ms. عليه (٣) Ms. اردعاك

A عليه خطاب أمه، عند ذلك اجاب القديس وقال اننى رايت البحر
 فى الحلم و غلام شاب عليه ثياب بيض، فقال له البواب ها امك قد
 جات وهى على الباب، فقال له المبارك، امضى الى امى واقربها عنى fol. 420b
 السلام وقول لها يا امى وانا اريد ان ابصرك وانظر اليكى، لكن ما
 اخالف ما قاله السيد يسوع المسيح فى انجيله المقدس، من لا يترك ابيه
 وامه وياخذ صليبه ويتبعنى، ليس له منى نصيب^(١) بل يا امى كل
 صلاة اصلى انا اذكرك فيها، فخرج البواب وبلغ ام القديس رسالته،
 فقالت للبواب ارجع الى ابنى ومهجة قلبى وقول له، يا ابنى انا اعلم
 انه لا ينبغي لى ان اقبل بنى النجس لفسك المقدس، لانتى خاطية، بل
 انبنى اقبل يديك ورجليك، بالله يا ولدى انه لم يلزق جسمى قط
 رجل اخر غير ايك الذى اعطانى سيدى يسوع المسيح، فان رايتك
 يا ولدى ولبت شوقى منك بالنظر الى وجهك الطاهر، ايش يضرك
 ذلك، وقد سمعت فى الانجيل المقدس يقول ان سيدنا يسوع المسيح
 غفر للمخاطبة خطاياها لما قبلت رجله^(٢)، بالله عليك يا ولدى اوربنى
 وجهك الطاهر مرة واحدة قبل الموت، فقد علمت يا ابنى ان ليس لى
 اب ولا ام ولا اخ ولا اخت ولا ولد غيرك، فدخل البواب وبلغه ما
 قالت امه، فقال له القديس ارجع اليها وقول لها، ان انا خرجت
 اليكى، يا امى فاكون قد نقضت العهد الذى بينى وبين الرب يسوع fol. 421a
 المسيح واخطيت ايديه ويغضب على لجوازي على عهدى، وبعد ذلك
 ترين يا امى رفاقى فى ملكوت السماء، وليس انا معهم فخرنين على،
 وان فرق الله بينى وبينك فى هذه الدنيا، فان السيد المسيح سيجع
 بيننا فى الاخرة فلا تجزعين^(٣) وان اردت يا امى اطلب الى رئيس الدبر
 ويجعلك فى دبر النساء، وتكونى بالقرب منى، تعرفين خبرى واعرف

(١) Luke 14, 26 et sequ.

(٢) Luke 7, 38 et sequ.

(٣) Ms. نجعزين

A النصحة أنك لا تقدرين عليه ولا تنظريه ولا يكلمك ولا لغبرك إلا
 للبواب فقط، وهو الذى يمضى اليه ببقلة من سبت الى سبت، بل
 ان المبارك يصلى على زيت وماء، فتندهين به ويرزقك الله الشفا
 على يدك، ثم ان الامراة ذهبت الى الاسقف وقالت له، يا ابناها
 مالى وضياعى وعيىدى وبهايمى يكون لاله^(١) والكيسة المقدسة بعد
 وفاء^(٢)، وان رجعت فاصيرنى مالى وضياعى وكلشى لى، ثم انها اخذت
 رجلان من علمانيها وركبت فى البحر قابلة على اسم سيدى يسوع المسيح،
 وفى مدة سنتين سهل الله ووصلوا الى دير^(٣) رومانوس المبارك الذى
 فيه ابناها اركليدوس، وانها نزلت على باب الدير وجلست، وان
 البواب فح الباب وخرج، واذا بامراة جالسة على الباب، فقال لها
 البواب ما شانك جالسة هاهنا، هل تهتى عن الطريق ام تحتاجين
 fol. 420a الى نفقة، اجابت الامراة وقالت انا محتاجة الى نعمة الله ربى، واعلم
 ان لى اليوم مدة عشرين سنة قد طلع فى طلوع، وانفقت مال جزيل،
 ولم ينفعى شئ، واتي سمعت فى هذا القديس اركليدوس، وقد اتيت
 الى المسيح والى قدسه وقدسكم ليصلى على لعلى ارزاق^(٤) الشفا على يدك
 المباركة، فقال لها البواب، اعلى يانها^(٥) الامراة ان هذا القديس لم
 يراه احد، لا امراة ولا رجل ولا يكلم احد من يوم ادخلوه الى هذا
 الدير، وكيف يكلمك وانتى امراة، بل انا اعرفه خبرك ويصلى على
 زيت وماء، وتندهين به ويعطيكى الله الشفا على يدك، فلما ايقنت انها
 لا تصل اليه ولا تكلمه، قالت له يا ابونا اسالك بالله اذا دخلت
 الى هذا القديس وقلت له يا قديس الله ان امك سندولفا على باب
 الدير وهى تقول لك يا ابنى اظهر اوربنى وجهك مرة واحدة قبل
 موتى، فدخل البواب الى المبارك اركليدوس وقال له الرسالة، واعاد

(١) sic. (٢) Ms. الدير (٣) Read يا ابناها ؟

٨ وما يظهر الله على يديه من العجايب، قال الآخر، وكيف لا يكون
 كذلك وقد ترك عنه الاطعمة، وأنما غذاه من السبت الى السبت
 بقلة، ولا يدخل ولا يجوز ولا يبصره احد، ولا له شغل غير الصوم
 والصلاة، والسهر والطلبية والنصرع الى الله، واليكا والتنهد وكيف لا
 يكون على ابادى من هذه الاعمال اعماله يشفى لكل من يقصده، قال
 الآخر، رايتم يا اخوتي الى العلة التي فيه ما احسنها، قال الآخر
 fol. 419a اظن الله راوى او دخل الى الحرب، فصار فيه تلك العلة، قال
 الآخر ليس هي كذلك، بل خلقه من وقت الولادة، وكانت امه
 سندولفا في مشرف لها مطلق على القوم، فسمعت جميع ما قالوه وتحدثوا
 به اولايك الرجال، وعرفت جبر الله انها بذكر العلامة، فتلفت
 لذلك احشاها ونزلت الى القوم، وعيناها بهملان الدموع، فقالت لهم
 سألتكم بالله الحق ان تخبروني بما كان من هذا المبارك اركليدوس،
 فعسا الله يسهل لي على لقاه ويهب لي الشفاء على يديه، لانه قد طلع
 في طلوع من مدة ثمانية عشر سنة وقد انفقت مالى على الاطباء، ولن^(١)
 ينفعني ذلك شئ، فقالوا لها القوم، آيتها الامراة انتي حرمة منقطعة،
 وذلك القديس في بلد بعيد تعجزى عن المضى اليه، قالت لهم المباركة،
 لو اقامت مدة حياتي ووصلت الى هذا القديس وابرا من هذا الوجع
 الذي انا فيه، ولو قبل موتى بيومين، كان ذلك احب لي من الدنيا
 وما فيها، ولا ابقا معذبة، عند ذلك اجابوها قائلين، فاذا قد عزمتي
 fol. 419b على المسير فتاخذين معيك مال تستعين به على شفا الطريق
 وسيرى حتى تصالين^(٢) الى مدينة دمشق، وتعبري على فلسطين، فاذا
 وصلت^(٣) الى فلسطين، فسالى عن دير رومانوس، فاذا وصلت الى
 فالقديس اركليدوس هناك فيه هو، ونخبرك قبل مسيريك ونقدم لك

(١) Read: ولم؟

(٢) sic.

(٣) Ms. جلتى

A او لصوص قتلوك ام سباع اكلوك، وهي مع ذلك لا تكف من البكا
 fol. 418a الليل والنهار، حتى اربع حزنها اهل سكان رومية، ولما اطالت
 المدة فكرت في قلبها قايلة، ليس لى مثل اننى اكترى فندق واجعل
 مسكنى فيه، فعسا ينزل انسان يعطينى خبر وحيدى وحيبى ومهجة
 قلبى اركليدوس، وكان ذلك بتوفيق الله، وانها علمت واشترت جميع
 ما تحتاج اليه العمارة، من خشب وغيره، انها احضرت السوقا ودفعت
 لهم مال جزيل، ثم ابتدوا فى بنا الفندق، فلما فرغ من بنائه،
 احضرت ^(١) اليه اولاً من رهبان وكهانة ومساكين، واصلحت لهم طعاماً
 وشراب، فاجتمعوا واكلا وشربوا، ثم اعطتهم مال كثير فقسموه بينهم،
 وسالهم انهم ينهلوا الى الله ان يطلعها على خبر ولدها وحبيبها، وفى
 ذلك الفندق سكنت، فكانوا الناس من ساير الافاق ينزلوا فى ذلك
 الفندق، وبعد مدة ست سنين نزل فى ذلك الفندق ستة انفارا من
 مصر قد اغتدوا بدير القديس رومانوس، وتباركوا من القديس
 اركليدوس، واقاموا فى الدير ثلثة ايام، وكانوا يبصروا العجايب التى
 تجرى على يد القديس اركليدوس ما لا تحصى، فتعجبوا من ذلك
 fol. 418b وكانوا سايرين فى طريقهم يتذكرونه وما كان يصنع من العجايب
 ويسبحون الله، فلما وصلوا الى مدينة رومية تنزلوا فى ذلك الفندق
 الذى بنته والدته، فلما جاء الليل واذا فى الفندق رجل ينصرع
 انصراع شديد، فكان كل من يراه يرثا له لما كان فيه من الشدة،
 فقال واحد من اوليك الست رجال المصريين لاصحابه، بتوفيق من
 الله أه لو كان هذا الرجل المسكين يمضى الى دير رومانوس لكان يصلى
 عليه القديس اركليدوس، فكان يبرا لوقته من هذه الشدة الذى هو
 فيها، بقوة السيد المسيح، قال الاخر رايت يا اخى الى ذلك القديس،

(١) احضرا Ms.

A وفرحت به الاخوة كهم فرح شديد، لان نعمة الله كانت ظاهرة عليه، عند ذلك قال له الرئيس، فاجلس يا ولدى في الدبر مع اخوتك، قل له اركليدوس يا ابتاه عهداً عاهدت ربّي، انّي لا اخرج خارج باب الكنيسة باقية عمري وحياتي، ولا انظر الى بشر لا رجل ولا امرأة، ومعى هاهنا مايتي دينار، فان رايت ايها الاب القديس ان تاخذها، وتجعل المائة الواحدة برسم الاخوة والمساكين، والمائة الاخرة تنفقها في مصالح الدبر، واعطيني قلاية، في داخل الدبر والكنيسة ففعل^(١)، فاخذ الرئيس منه المال ودفع اليه قلاية داخل الكنيسة، فلبث القديس في تلك القلاية فرحان مسرور، فلما حان وقت الطعام، فجاء الخادم بخبزاً وطبيخ، فقال له القديس، لا تاتيني بطعام الا من سبت الى سبت، ويكون بقلة لانه طعامي، ولانني سمعت ايضا ان طعام صمويل النبي كان بقلة، فتعجب الرئيس وكلّ fol. 417b الاخوة من حرص القديس واجتهاده، وكان المبارك في تلك القلاية مواظباً على الصوم والصلاة والسهار والبكا والضرع الى السيد المسيح، ليل ونهار، وكان القديس انبا رومانوس يمضي اليه في كلّ يوم ويعزيه ويونسه وكان يعجب كثير من هدوه ونسكه، فلما مكث في الدبر اثني عشر سنة، واحتبس خبره عن والدته هذه المدة وما جاها منه كتاب ولا عرفت له خبر، فوجهت في طلبه غلامين الى بيروت، فسالا عن القديس، فقالوا لهم انه لم يقدم الى هذه المدينة انسان اسمه اركليدوس، فرجعا الى والدته وقالوا لها، ان لم اعطانا احد خبره، ولما قالوا لها هذا المقال خزقت ثيابها وصرخت وطرحت الرماد على راسها من شدة حزنها على ولدها، وانما جعلت تنوح وتبكي قابلة، يا ابني ما هو الذي حال بيني وبينك، يا ابنت شعري هل في البحر يكون غرقوك

(١) Apparently an imperative.

A القديس رومانوس في ليلة القلندس، ولما وصل الى الدير المبارك،
 قرع الباب فخرج اليه البواب وفتح له، وكان الاخوة كلهم في الكنيسة
 يصاؤون الاترس، فقال له البواب يا ولدى هل انت تابه، فتهديك،
 او عازك نفقة فنعطيك، قال له اركليدوس، يا اخونا انا تابه عن
 ما يقربني الى ربّي، ومحتاج الى رحمته، وجيت الى ديركم هذا المقدس
 لاصير راهب، ان احبّ سيدنا المسيح، وابكى هاهنا على خطيئتي باقي fol. 416b
 حياتي قال له البواب اصبر هاهنا حتى اذهب اعلم رئيس الدير،
 ثمّ انه ذهب الى الرئيس وسجد له قابلا، يا ابونا، على باب الدير
 غلام شاب، وقد ذكر انه يريد يترهب، قال له الرئيس اتبني به
 حتى انظر اليه، فخرج البواب دعاه اليه، فاقبل وهو مطاطى الرأس،
 لا ينظر لوجه احدا^(١) من الناس، حتى انه دنا من رئيس الدير،
 وسجد بين يديه، فقال له الرئيس، يا ولدى من ابن انت وما ذا
 تطلب، قال له اركليدوس، يا ابونا انا انسانا خاطي كثير الخطايا
 وجيت الى الرب واليك تصيرني راهب، واكون في هذا الدير الى
 يوم موتى، قال له رئيس الدير، يا ولدى انت بعد صبي شاب،
 وليس ينبغي لنا ان نصيرك راهب، حتى انك تخدم ايام، وتبصر
 سنة الرهبان، وما هم عليه الاخوة من الصوم والصلاة، وتبصر ايش
 هو صبرك، فان كنت تصبر على ذلك دخلناك الى الرهبنة، وان
 القديس بكاء وقال يا ابتاه، من اجل المسيح لا تطول على لكن
 رهبني واجعلني في صفوف الملائكة مع اخوتي، وان الرئيس من fol. 417a
 قبل مجي القديس كان قد اعلمه روح القدس بامرّه، ففرح به فرح
 عظيم، عند ذلك امر في ضرب النافوس، وجمع باقي الاخوة الى
 الكنيسة، وانه صلى على القديس اركليدوس والبسه الاسكيم المبارك،

(١) sic.

A فاستاجر سفينة وركب فيها هو وغلماؤه متوجهين الى مدينة بيروت، وكانت والدته قد اوصته هكذا، يا ولدى^(١) لا تطيل الغيبة لعل من عودتك يسبب الله لنا انسان من كبرا المدينة، فتزوجك بابنته، فقال لها القديس، كما يشاء الله يكون، فلما ان تجبوا في البحر لحقهم شدة عظيمة، وان السفينة انكسرت من كثرة الامواج وشدتها، وان هذا القديس تساقى بدف من الدفوف وكذلك غلماؤه حتى خرجا^(٢) الى الشاطئ، ثم ان سارا^(٣) قليل وجدوا على شاطئ البحر رجل ممن كان معهما في السفينة، وهو غريقا، فعرفوه وجلس القديس اركليدوس وغلماؤه يبكي عليه كبكا الاخ على اخيه زمان طويل، ثم حفروا له الغلمان ودفنوه مكانه، والتفتا ونظرا مولاها يهمل دموعا، فقالوا له يا سيدنا ما لك تبكي، فان ما ترى هذا حال الدنيا هكذا، فواحد يغرق واخر يقتل، واخر يموت على فراشه، وليس يبقي الا الله وحده، فقال لها اركليدوس المبارك ادمان لا بد من الموت، وان نصير مثل هذا الانسان، فانا احب ان امضى الى الرب واطلب منه المغفرة، ولا اموت بخطيتي، وهذه الدنانير الذي معي، فخذوها كل واحد مائة دينار وانتم من يومنا هذا احرار لله، وانه كتب لها fol. 416a كتاب بعثتها، وقال لها اتى اسلكما^(٤) بالله الذي لا اله الا هو، ان لا تمضوا الى والدتي، فانها اذا رانكما، ولم تراني معكم، يكثر غمها ويشدد حزنها، فلما سمعا هذا الكلام من مولاها، حزنا من ذلك حزنا شديدا، وقالوا له سمعا وطاعة لامرك واعنتاه وقبلاه، وبكوا عليه، وبكا هو عليهما ايضا، وقال صلو على، وانطلقوا بالسلام، وانا اسال السيد يسوع المسيح ان يهديني في طريقه، وان القديس اركليدوس انفصل منهم، وسار من بلد الى بلد حتى انتهى الى دير

(١) Ms. والدى

(٢) sic.

(٣) = اسلكما

fol. 414b
هذه قصة الاب الفضيل اركليدوس ابن يوحنا
الرب يرحمنا بصلاته

A
fol. 415a
قال كان رجل من اهل رومية اسمه يوحنا، وكانت له امراة
اسمها سندولفا، وكانا كثيرين الرحمة للغربا والمساكين ولم يكون
لم ولداً، وان المباركين سالوا الله ان يرزقهم ولد، فرزقهم هذا القديس
اركليدس، فعاش ابيه سنة ونصف وتبيح، فبقى (١) اركليدس يتما (٢)
من ابيه، وان والدته احسنت تربيته، فشبت وانشأ نشواً مبارك،
وكانت سيرته في صغره تدل عليه ان يكون قديساً مختاراً عابد الالاه،
وان والدته دفعته الى رجل مبارك يعلمه الحكمة والسفن من الزبور
ومن الانجيل المقدس، ولم يزال القديس عند ذلك الانسان حتى
تعلم كلهما يحتاج اليه، فقال لوالدته قد فرغت يا امي من التعلم فاريد
ان انعلم الحكمة فقالت له يا حبيب الله، ابن ما وجدت الخبر
والصلاح فاذهب اليه، ثم قال لها، اننى سمعت ان في مدينة يبروت
اناس يعلمون الحكمة فان اذنتى لى ذهبت الى هناك لازداد علماً،
فاذنت له والدته بذلك قايلة له، يا ابني، امضي كما تحب انت،
والاهنا هو يدبرك ويحفظك، وان القديس اركليدس اعد ما يصلح
لشانه في الطريق، واعطته والدته من المال عدد اربعماية دينار،
وغلامين يكونوا معه لخدمته، وانه تزود صلاتها وذهب الى المينا،

(١) Ms. فبقى

(٢) sic.

B الطاهر البتول، الذى اقام واحد وعشرين سنة ما اكل خبز، وبينما هم ذلك الكلام متحاورين، واذا صوت قد نادهم من جسد القديس، قال انا اسالكم يا ساداتى الابا، ان تجعلوا والدتى مع جسدى فى تابوتًا واحد، لاني لم اطيب قلبها ان تنظرني حيًا فلما خرجت من هذا العالم، سالت الله تعالى الذى ارادته لراحتى فوهبوا^(١) لى، ومن اجل هذا اتركوها فى تابوتًا واحد، وادفنها فى دبر القديس رومانوس، وكان يوم نياحتهم فى الرابع وعشرين من شهر^(٢) ثم رجعوا الغلامين الذين كانوا مع والدته الى مدينة رومية وحدثوا كما نظروا من المعجزات والايات التى صار فى ذلك الدبر بفلسطين^(٣)، فلما سمعوا اهل المدينة من العبيد هذا الكلام، كثروا المجد والسيح لله تعالى، واظهر الرب عجائب كثيرة من جسد القديس مار ارشيليدوس من معافات المرضى واخراج الشياطين بمعونة ربنا والاهنا يسوع المسيح، الذى له المجد والعز والكرامة مع ابيه وروح قدسه من الان وكل اوان وإلى دهر الداهرين امين، كملت قصة المتجرب مر ارشيليدوس صلاته تكون ملجأ للكاتب والفارى والسامعين امين

(١) Read فوهب Or is an imperative meant?

(٢) Blank space

in Ms. (٣) Ms. without ب

B باكين حتى سمعهم كل مجاورينهم من الرهبان الساكنين في الاديبة،
فجئوا الرهبان لينظروا ما قد جرا عليهم واتقدموا جميعهم الى عند
البواب وسالوا عن صفة الحال، فقال لهم يا اخوة وصل الى هاهنا
امراة وارسلتنى الى القديس وقالت انها امه، فمضيت اليها مرة ثانية
وايضا ثالثة، وقسمت عليه بايمان عظيم اني ما امضى من الباب
حتى اشاهدك واموت في الحال، فقال لي القديس امضى قول لها لا
تتظرني ولا انظرها، فلما كثرت الخطاب ونعبت قلبه قال اضطبر fol. 149b
على حتى اكمل الصلاة، واذا فرغت من الصلاة فدعها تدخل
تتظرني اولاً فلما دخلت اليه وجدته قد تنبج وهذا هو الذي جرا فني
الذي يقدر يخالف انسان قديس مثل هذا يجري منه هذه الاشياء،
حي هو اسم الرب الذي قبل روح هذا القديس اني كنت اوقات كثيرة
اطلب الدخول، كنت اسمع يخاطب القديس، وافتح الباب واقول له
من كان عندك اليوم من الاخوة تخاطبه ويخاطبك فيقول الاخ الذي
اقراه، وبذلك اشهد يا اخوتي قدّم الله اتي كتاب كان يقرأ فيه
قراية كتابه من اوله الى الآخر، فلما سمعوا الرهبان هذا الكلام من
البواب، سبحوا باجمعهم الله القادر على كلشي، وبكوا بكاء شديداً،
وايضا امه لا زالت تصيح وتبكي تضح وتصرخ عليه الى ان قاموا بهتوا
fol. 150a بدفنه فوقفت امه على جسده وقالت اقسم عليك بصلاواتك ووقوفك
بين يدي الله وان وجدت عند رحمة ان نساله ان ياخذ روحي،
فاني اموت موتاً ردي، بما جلبته علي نفسي، فعند ما قالت هذا وهي
تقبل جسده وتنقسم عليه، انضجعت وسلمت روحها، فما اعظم الان
البكا والصلاة الذي كان من الاخوة على القديس وامه، فلما احضروا
نابوت لبعضوا فيه اجسادها فقال بعض الاخوة لا يجمع جسد والدته
معه، واخرون قالوا لا يجوز ان يجعل جسد امراة مع هذا القديس

B ويقولون هذا الذى وضع الاساس ولا قدر على البناء، واسالك يا
 سيدي ان تقبل روحى اليك، فلما اكمل القديس ارشيليدوس صلاته،
 سجد ثلاث ركعات ورسم الصليب ثلاث مرات على وجهه، والفا
 نفسه على الارض مثل الميت، فدخل البواب فنظر القديس قد تنبّج،
 فضرب على صدره وبكا وقال، يا ربي محب البشر، احكملك حق
 ومستقيمة، واحترق عليه مثل الاخ الشقيق^(١)، ثم فتح الباب وقال
 fol. 148b لوالدته، تعالى انظريه قبل يعلمون الاخوة بسبب ما كان من قد
 تقدم اولاً فقد طاب قلب ولدك ان تنظريه، فعند ذلك دخلت
 مسرعة مثل الغزال الى الموضع الذى ولدها فيه، فنظرت اليه وعرفته،
 ثم سقطت على الارض مثل الميتة، فلما فاقت وجدته قد تنبّج، فالت
 نفسها عليه باكية وهى تقول الويل لى يا ولدى عظيم هى^(٢) ظلى أكثر
 من كل الناس، لانه لم يكن لى سوا ولد واحد فصرت انا سبب موته،
 الذى حملته صارت له قبر، الويل للتديان الذين ارضعوك صاروا
 سيف لأكد راسك والرجلين الذين كانوا قد حملوك ماشياً جلبوا لك
 الموت، وفى موضع اردت يا ولدى اشاهدك واقبل فاك صار كلالى
 لى مرارة، يا ولدى وحيبى جيت الى هاهنا حتى افرح واسر بولدى،
 فلما جيت قطعت رجائى، وصار فرجى الى الغم والحزن الشديد، جيت
 fol. 149a من رومية الى فلسطين لاشاهد وجه ولدى حياً انبته بالموت، انا
 المندولة أكثر من جميع النساء، لآتى قتل ولدى باختيارى، وأنا كنت
 استحق الموت للذى صنعت هذا اليوم مع ولدى لان الوحوش الضاربة
 تشفق على اولادهم، وانا لم اشفق على ولدى، فلما سمعوا الرهبان
 صراخ الامراة خرجوا مسرعين ما الذى جرا، ثم سألوا البواب عن
 الامر فقال لهم فقد ذهب منا اليوم موهبة عظيمة فصرخوا باجمعهم

(١) Ms. الشقيق

(٢) sic.

B وانكرته قدّام الناس فهو ينكرني قدّام الاب وملايكنه، وان نظرتُ اليكي
وخالف الوصيّة والعهد، فيتمّ فيّ القول من سيّدِي اذا يامرني ابعِد
عني يا مخالف وصيتي فقد اخترت املك افضل مني، وليس لك معي
نصيب، متى ما حفظت وصيته واتممتها وخرجت من هذا العالم، فانتِ
يا امي تنظريني وانا انظركي بفرحاً عظيماً، فعاد البوّاب اليها وعرفها ما
قاله ولدها ارشيليدوس فلم تسمع كلامه، بل قالت للبوّاب امضي
وقول له اقسِم عليك بالله والتعب الذي قبله السيّد المسيح على
الصليب من اجلنا، وبالمسامير التي سمروا بيديه ورجليه وبخّل ومرارة fol. 147b
الذي ذاق عنا والطعنة التي طعن في جنبه، وخرج منها دم وما، ان
تمت شهوتي لانظركِ واموت، والا مضيت الى البريّة حتّى تاكلني
الوحوش وتكون انت تطالب بي يوم القيامة، فدخل البوّاب واعلم
القديس جميع الايمان الذي قسمت به، فعند ذلك قال القديس
للّبّواب، دعني لحظة واحدة حتّى اصليّ وادعوا الى الله، واذا تمت
الصلاة دعها تندخل وتبصرني ولا تعلم احد من الرهبان بها حتّى
تنظرنى اولاً، ثم دخل الى الموضع الذي جرت عادته وبدا يصليّ ويسجد
على الارض ويقول يا ربّ ارحمني، يا ضابط الكل اسمعني، انا عبدك
الضعيف الحفير وكما انت لم تغلّا عني منذ صباى وإلى هذه الساعة،
كذلك اليوم اصغى اليّ واسمعني واقبل اليك روحى حتّى اموت ولا
اخالف وصيتك، فانا الان اطلب اليكم يا جميع الموتى الذين ارضوا
fol. 148a الربّ باعمالهم، ان تسالون الربّ عني ان يقبل روحى اليه، وانا اسال
وانضرّع للسيدة الطاهرة امّ النور، ان تسال ابنها المحيىب ان ياخذ
روحى بسرعة، يا سيّدِي يسوع المسيح لا تفضحنى، بل اذكرني لانّى
تبعتك منذ صباى، فلا تغلّا عني، ولا تدعني اخالف وصيتك وافسخ
العهد، الذي عاهدتُ بيني وبينك، ويضحكون بي الذين يطردوني

B سالتہ ولم يردّها خايبة، اذكر يا ولدى عزّتي وقوّتي، ومن الّذي^(١) فارقتك لم افط لي في مال ولا صنعتُ شئ ردى بل فرقه عند المساكين والمحتاجين، حتّى تجده غدا مكنوز في ملكوت السما، واقسم لك بالله الحيّ انّى لم اعرف بشرى سوا والدك، وانا اعلم انّى لا استحقّ بشفتينى النجستان ان اقبل وجهك الطاهر بل اقبل ايديك ورجليك ابدا، فهذا يقنّعى، وان كان ذلك يثقل عليك فدعنى انظر وجهك واذا نظرته اموت الوقت، فدخل البوّاب الى عند القدّيس ارشيليدوس وساله كلّما ذكرت امّه، فقال القدّيس بذل اجتماعي بوالدتي يكون لى عثرة ودينونة بسبب العهد الّذى عاهدته، ما اعلم انّى اذا شاهدتها انجو ام اخسر، لكن امضى اليها وقول لها، لا نظّنى يا والدتي انّى اقسا قلب من كلّ فى الدنيا، بل قد عرفت ما قد قاسيتى من احوال البيرار ونعب الطريق واوجعت قلبكى لذلك، وانا اعرف ما قلب الوالدة على ولدها، انتى نظّنى انّى ابغضكى فهذا ما لا يكون، وانا احبّ يا والدتي نظركى، بل اخاف من الّذى اوصا فى الانجيل ان من لا^(٢) يترك ابيه وامّه واخيه واخته واولاده ويحمل صليبه ويتبعنى، فأنّه لا يستحقّ ان يكون لى تلميذ^(٣)، وانّى تعلمين يا امّى انّ كلّ ملك او رئيس اذا امر بامر فلا يقدر احد يخالفه فكيف يكون الله الّذى خلق الاشياء كلّها بامرّه، فمن يستطيع ان يعصيه، وانا اسالكى يا والدتي العزيزة علىّ لا تحوجنى اكون مخالف وافسخ العهد، الّذى عهدت مع الله، فان اردتى المقام كما قلت لكى وان شيتى المضى فذلك اليكى، وهل اذا رايتينى مطرود من ملكوت السما، ويدخلون اصحابى بفرح، ليس تقولين ان ولدى بسببى طرد من ملكوت السما، فيوجعكى قلبكى وتحزين، فلا يا والدتي فليس اقدر اخالف امر ربّى فانّى اذا خالفته

(١) Syriac ܕܡܡܐ

(٢) Not in Ms.

(٣) Luke 14, 26 et sequ.

B الايات والمعجزات الذى يصنعها الله على يديه، فاجاب البواب وقال لها المذكور لها زمانا كثير لم يخاطب امرأة، فقالت امضى اليه وقول له املك سلفيدكا على الباب وهى تريد تنظر وجهك وتموت؛ فدخل البواب الى عند القديس وقال له كما قالت امه، فعند ذلك قال القديس يا رب عيّننى وانظر الى عبدك البائس، وثمّ انه قال ايضا للبواب حتى هو اسم الله يا ابي ان هذه السائلة على اثقل واصعب من جميع الايام الذى اقمْتُ على الارض، وقد ظهر لى منذ ثلاثة ايام هذا الامر وهو انه رايت شخص يقول لى ان هذه والدتك تصل اليك، وكنت اظن انه تذكر الذى باتى الى، وقد كان الموت لى اصليح لو جاني، حتى لا افسخ نذرى وعهد كان قد قرّرنه مع السيد المسيح، fol. 145b وقد علمت يا ابي من يوم دخولى الى هاهنا اشترطت على نفسى انه لا اخرج من هذا الدبر الى حين وفاتى حتى لا اشاهد وجه امرأة، ومتى خرجت لاشاهد وجه والدتى، فاعلم انى اكسر جميع ما عملته، ولكن يا ابي اخرج وقول لها الرب يعطيك اجر، عوض نعيكى يا والدتى لا نظننى انى لا اذكركى، بل قد عاهدت⁽¹⁾ مع الله ربّى، ولا يجب على ان افسخ ايمانى معه، وان اردت اسال الرب ان يجعلكى فى دبر الراهبات الى حين وفاتكى يكون ذلك، وان لا تختارين ذلك، فالذى اليكى فى ذلك، فخرج البواب وعرفها جميع ما قاله ولدها، فقالت، امضى وقول له هذا الكلام على اصعب من ركوب البحور، كما لقيت من الاهوال وصعبة الطريق وماذا يكون عليك اذا نظرت وجه امك، التى ولدتك ورضعتك فاذا تخسر اذا شاهدتنى واطفئت النار التى فى فؤادى تتقد، ترى اخذ شئ من صلاتك يا ولدى، ليس تسمع الرب يخاطب من اجلى، وقد سمعت ان الله سمع صلاة الزانية لهما

(1) عبادت Ms.

B هذا القديس، ونحن ايضا نعلمكى انه لا يخاطب امرأة، بل يصلى
على الزيت^(١) ويخرج واحد من الرهبان يدهن به المريض فانه يبرأ من
وقته، واذا عزمتى على المسير اليه فاطلب قوم ثقة يمشون معكى الى
عندك فاذا انتى وصلتى دبر فلسطين، فسالى عن دبر رومانوس، فاهل
تلك البلاد يعرفونكى به، فاذا وصلتى اليه وجدتى ذلك القديس
الذى كنا نتحدث فى فضائله، ثم ان التجار اصبحوا متوجهين فى حال
سيلهم فقامت الامراة سلقيدكا وعمدت على جميع اموالها ومقتناها،
وحضرت جميعهم قدام البطريك، وسجدت بين يديه، وقالت يا سيدى
انا انظر الى حزنى فقد بلغنى ان ولدى فى الوجد وهو باقى فى دبر
القديس رومانوس باعمال فلسطين، وفى شناعة صلواتك امضى اليه
لعل اشاهده قبل وفاتى، فان اراد الرب اقيم عندك، فهذا ما تنبأ من
fol. 144b المال وغيره اسلمه اليك حتى تتصرف فيه كما تختار وتصدق به على
المساكين والضعفا والمنقطعين حتى ينظر الرب على وبرحمى وبرحم
ايضا ولدى وولده، ان احب الرب ان اعود الى هاهنا، فانا اكون
مقيمة على ما انا عليه، والان انها اخذت بركة الاب وخرجت من
عندك، واخذت غلامين من غلمانها ثقا مومنين يخافون من الله،
ودفعت اليهم الاجراة مثل الغربا، ليصحبوها فى الطريق الى حيث هو
ولدها، واخذت معها نفقة وما تحتاج اليه وخرجت من مدينة رومية
وركبت مركب واقامت فيه ايام كثيرة، ثم صعدت الى البر واقامت فى
الطريق سنتين فوصلت الى الدبر ثلاثة ايام بعد الغطاس وهو عيد
الدنخ، فقرعت الباب فخرج اليها البواب، وقال لهم من انتم وماذا
تريدون، فقالت الامراة نحن من رومية الكبيرة ولى فى فوادى وجع
شديد وقد اتيت الى قدسكم لاشاهد القديس ارشيليدوس، لان قد سمعنا
fol. 145a

(١) Ms. الصبت

ادبه وجوابه وحلاوة خطابه، ثم قال له الآخر ذلك القديس تخلصاً
من العالم، وتبع الرب فكيف لا يعطيه السيد المسيح موهب من اجل ما
قد ترك الدنيا، ولاجل نعبه في الصوم والصلاة والعبادة ولا يأكل
غير المحبوب والباقي ابدًا، فكيف لا يهب له الله مثل هذه المواهب،
وهو على خيرات ملكوت السما، ثم قال له يا اخي ما رايت العلامة
التي في جبينه، فقال نعم يا اخي لقد رايتها ايضا، فقال اظنّ انه قد
كان في المجد، وقد خرج في الحرب قبل يترهبّ قال الآخر لا يا
اخي لكّنه من بطن امّه، وهم يتحدّثون مثل ذلك وغيره وأمّ القديس
تسمع جميع ما يتحدّثون عن القديس فعرفت في الحال انه ولدها، فلم
تستطيع ان تصبر، ولا ان تمسك دموعها من البكا، بل صرخت
وقالت انا اسالك يا ساداتي ان ترحموني وتراافوني عليّ، لأنّ في كبدي
نار لا تطفأ منذ اثنعشر سنة، ولم اجد لي راحة لا ليل ولا نهار، وقد
نقّئت جميع ما املكه لوجه الله ولا اجد لي راحة ولا شفا، بل يزداد
الوجع في جسدي، واسالك يا ساداتي ان تعرّفوني هذا الدبر الذي
فيه هذا القديس حتّى امضى اليه، ولو اقيم مدّة سنين في الطريق، فهو
سهل عليّ لعلّ اجد راحة من هذا الالم الشديد، فلما قالوا لها ايّتها
الامراة انّ الطريق اليه صعبة وبعيدة، وكيف انتي تقدرين تسلكيها
وتعبرين الوجوع والاهوال والبراري الذي فيها الوحوش الضارية،
وتحتاجين الى رجال يصطحبوكي، فقالت يا ساداتي اذا كانت الطريق
صعبة الاوجاع الذي انا فيهم اشدّ عليّ واصعب، وانتم تعلمون، الانسان
اذا تنفّض الله عليه برحمة وراحة نسي ما فيه من التعب والشدة،
والان اشتهى منكم ان تدلّوني على ذلك الموضع فلا بدّ لي من المسير
اليه، فقالوا لها الرب يكون معك ويتّمم شهوتك، ويصلح شأنك،
ويطبع قلبك، ولعلّ الله ارشدنا الى هذا الموضع حتّى سمعتي بنصايل

B وما اصعبه، وليس من يسألني وبا ليت نوقى عندى، وجعلتُ جسده
 عند جسد والد، وكنت ازوره كل يوم، وانعزاً قليل به، ولا أكون بهذا
 المحزن، ليلي ونهارى، وكانت من كثرة ما تعمل بنفسها يتعجبون جيرانها fol. 142a
 ويخاطبونها ويسألوها ويلزموها ان تتناول يسير من الغدا، ثم انهما
 فكرت قائلة، فإذا اصنع بهذا المال الذى رزقنى الله، فالراى ان اعمل
 به فندق واجعله منزل لكل من يعبر على المدينة من الغرباء
 والمساكين، وكانت تنفق على كل من ينزل فى ذلك الموضع⁽¹⁾ وكانت
 تطلب من الله ونقول، يا رب انظر الى وحدتى وحزنى وبكائه
 وارزقنى ان اشاهد ولدى حتى من قبل المات، وان كانت قد وقع
 فى يد بربر الرب يجعل تحن فى قلوبهم حتى يعملون معه الخير فى
 يسره، وان قد نوقا الرب يصنع معه رحمة، فقامت زمان كثير تفعل
 هذا مع كل من يعبر على الفندق، فلما انقطعت اثن عشر سنة من
 حيث فارقتها ولدها، فحضر اقوام تجار قد دخلوا من ارض فلسطين، fol. 142b
 فنزلوا فى ذلك الفندق، وكانوا هولاء التجار قد دخلوا الى دير
 رومانوس وابصروا القديس ارشيليدوس وتباركوا منه وتحدثوا معه
 وعرفوه، وفيما هم جلوس فى الفندق، واذا بانسان به شيطان وقد
 دخل الى الفندق فصرعه الشيطان وزبد حتى ظنوا انه قد مات،
 فتعجبوا التجار من كثرة ما حل به وقالوا ما اعظم ما قاسا هذا المسكين
 يا ليتنه كان يصل الى دير القديس ارشيليدوس ويصلى عليه فكان
 يستريح من هذا التعب العظيم فعظيمة هي افعال ذلك القديس وعظيمة
 القوت التى يظهرها السيد المسيح على يد شتى الامراض واخراج
 الشياطين، وابتدوا يتحدثون فى فضائل القديس ارشيليدوس، ثم قال
 واحد منهم يا اخي ما رايت احسن من ذلك الشاب، ولا احسن من

(1) Under this word there is written: فندق

B الى فيه خبز، وكان يصلي الليل والنهار، ويعمل يديه ويقتات من تعبته، كما قال بولص الرسول اني اعمل يدي^(١) واقوم بما انا محتاج اليه، وكانوا الاخوة يقولون انه لا ينام، وكان الرب معه في جميع عمله حتى انه كان يصلي على من حضر من المرضى ويتعافون، ولا كان يجتمع مع احد من الرهبان الا في البيعة يوم الاحد لاجل القداس المعظم، fol. 141a ويتناول السراير المقدسة فذلك كان محبوب عند جميع الرهبان، كانوا يمشون اليه ويتباركون منه ويتعلمون منه نعمة الله التي معه وحكمته، وكلما يسالوه من العلم يفسره لهم وكانوا متعجبين من علمه وتواضعه، حتى الاب رومانوس في اكثر الاوقات كان يحضر عنده وياخذ بركاته ويستفيد منه، وكان اذا دخل اليه ريس الدير يقوم^(٢) ويسجد له ويقول يا سيدي انت الاب الذي اصطفاك الله واهدك بكل، وانا عبد بايس مسكين كثير الخطايا، فارغب اليك يا سيدي الاب ان تسال الرب ان يغفر لي جميع ما قد اذنبت واخطيت، فتعجب الاب من تواضعه، فلما انقطع خبره عن امه فحزنت عليه جدا، fol. 141b وانفذت جميع عبيدها الى اثيناس المدينة حتى يبحثون عن امره وما جرى له، فلم اعلمهم بخبره احد فسالوا كل معلمين المدينة عنه، فلم يعطيم^(٣) خبره، فعادوا العبيد الى والدته واعلموها بما جرى فزقت ثيابها وحزنت حزنا عظيما وواظبت البكا الليل والنهار وهي قايلة، الويل لي انا الذي كنت سبب ولدي وما كنت احتاج له تعليم المحكمة، ولقد كانت مشاهدته لي كل يوم ودخوله وخروجه علي اخير لي من المال والذخاير وافضل من كنوز من الذهب والفضة، وطلبت زيادة وقعت في النقصان، طلبت تعليم ولدي، ضيعت مهجة فوادي، تركت عبيد قتلوه جميعهم، او اركبوا^(٤) مركب وغرقوا في البحر، وما اعظم حزني،

(١) Cf. 1 Cor. 4, 12

(٢) Ms. ويقوم

(٣) sic.

B من جملة الاخوة الذى فى دبرك، فقال له الاب الواجب عليك يا
ولدى ان تقيم هاهنا ايامًا حتى نجرّبك، اومن^(١) بروح القدس المحالّ
fol. 140a فيك، وقد عرّفنك طريقى قبل وصولى اليك، لانه لا يترك احد يد
علي سكة الفدان ويلتفت الى ورايه كما قال الانجيل الطاهر^(٢)، وايضا
قال ارشيليدوس للاب رومانوس اشتهى ان تعطينى مكان فيها^(٣)
وحدى، وشئ اعلم بيدي، فقال الاب الواجب ان تقيم مع الاخوة
حتى نعرّفك قوانين الرهبة وقواعد الصلوات، وبعد ذلك يعرفونك
عمل الابدى، فقال القديس ارشيليدوس يا سيدي الاب قد حفظت
انجيل يوحنا على ظهر قلبي، والمائة وخمسين مزمور بغير كتاب، وكثير
من العتيقة والمجدبة وقد تعلّمت ايضا علم الطب، واسالك يا سيدي
ان تاخذ مني هذا النذر الحقير، وتصرفه في عمارة الدبر، ودفع اليه
الف دينار، التي كان قد بقي معه، فاعطاه رئيس الدبر موضع منفرد،
ولما حضر وقت طعام الاخوة اجتمعوا كعادتهم ليفطروا، فاخذ الاب
fol. 140b رومانوس يسير من الخبز ويقول ودفعه للخازن وقال امضى به الى
ارشيلدوس، فلما وصل الخازن اليه قال له يا سيدي الاخ احب
منك ومن جميع الاخوة ان تصنعوا معى حسنة، اتي من وقت كنت
في بلدى لم اعود نفسي باكل الخبز^(٤)، بل اريد منك نانين بقليل من
حبوب وقليل من البقل، وانا ارجو من السيد المسيح ان يقويني،
فلما عاد الخازن الى الاب وجماعة الاخوة، اخبرهم بما قال لهم،
فنعجبوا الرهبان من سيرته وحسن طريقته وقام الى يوم موته لم يدخل

(١) Apparently = آمين (٢) Luke 9, 62 (٣) دير is sometimes

feminine like **ديرة** (٤) This trait is not very rare in the stories of eastern saints. Bread was considered somewhat as a luxury. In the time of Mohammad bread was not a common food in Medina.

B على دينونة بسببها في يوم القيامة والموقف العظيم بين يدي الرب، بسبب أنني قد أوجعت^(١) قلبها وأحزنتها، فعند ذلك بكىوا الغلامين بكاءً شديد وقالوا كيف يمكن نفي ونخليك وقد سلمتكم إلينا سنًا، وتوثقنا عليك، وكانوا يخاطبوه ودموعهم تسيل على خدودهم، فعند ذلك آمنهم وحلقهم أن لا يرجعوا إلى عند أمه، وودعوا بعضهم لبعض وأنفارقوا ونهض ارشيليدوس بقوة يسوع المسيح وبدأ يسير من موضع إلى موضع ومن مدينة إلى مدينة، حتى وصل إلى دير من أعمال فلسطين يعرف برومانوس، ففرع الباب فيأنا البواب إليه وقال له من أنت وماذا تريد، فقال له القديس أنا غريب وقد وصلت إلى هاهنا يا أبي وأنا ضائع، فقال له عرّفني خبرك وما جرى عليك وما تريد، فإن كنت محتاج دفعت لك صدقة، فقال له القديس ليس أنا محتاج إلا لرحمة الله، فقال له البواب عرّفني ما في قلبك، لأخبر رئيس الدير، فإن لا أقدر أفعَل شئ بلا أمره، فقال القديس ارشيليدوس للبواب أن كان الرب يجعلني مستحق أن أكون في ديركم راهب، فذلك هو غرضي، وأنا واثق بالله أن أسلك طريق ساداتي الأبا الأياها، فدخل البواب إلى رئيس الدير وأخبره، وقال له يطلب الرهبنة تحت يدك، فقال رومانوس افتح الباب، فلما نظر إليه تعجب من حسن صورته وجماله ونعمة الحالة إليه، فدخل إلى عند الأب وسجد بين يديه ورجليه، فقال الأب رومانوس من أين موضع أنت يا ولدي وما الذي أوصلك إلى هاهنا وما اسم مدينتك، فقال له ارشيليدوس، أنا من مدينة رومية، وأنا أتيت إلى هاهنا قاصد إليك حتى ترهبني وأكون تحت قداميك وأدعوا إلى الله أن يغفر لي ذنوبي، وإسالك يا سيدي الأب أن تلبسني الإسكيم المقدس وتجعلني

(١) Ms. أوجعتو.

B سنين حتى تعلم علم البيعة وعلم الطب، واجتهد^(١) الصبي في العلم حتى حفظ انجيل يوحنا على ظهر قلبه، وايضا مزامير داود، وحفظ كثير من الكتب، وكانت امه تحته كل ليلة اذا جا من الكتاب على قراية العلم، فلما راته قد فهم كثير، قالت له يا ولدى الواجب ان تمضي الى انيناس مدينة الحكمة تتعلم العلم الفلسفة وتعود بمشية الله، وعند عودتك يرشدني الرب بصية وازوجك بها، واشاهد ذلك ولد قبل موتى، فعند ذلك اخرجت الف دينار واعطته وبعثت معه غلامين ليخدمونه، ثم قام وودع امه وخرج هو والغلامين الى ساحل البحر، وركبوا مركب في البحر حتى يعبرون الى البر،^(٢) فيينا هم^(٣) سايرين على شاطئ البحر فنظروا رجلاً ميتاً مختوق وقد فته الامواج المينا فلما نظره ارشيليدوس تعجب وذهت جداً، وجلس عنده، وبكا بغريقه كأنه لايتسلا^(٤) وقالوا له يا مولانا هذا محكوم على جميع الخلق، واحد يموت على فراشه واخر غرق، واخر يقتل بالسيف واخر ياكله الوحوش، ولا بد من الموت للجميع الخلق كلهم، فقال لهم ارشيليدوس يا اخوة اذا كان هذا على جميع الخلق محكوم مقضى فينبغي ان اهتم بخلاص نفسي لئلا اهلك باعمال العالم ويتجس جسدي، او اظلم انسان، او افعل فعل لا يحبه الله، او اكون قصير العمر، ولا اجد رحمة عند الله، واريد الان احفظ بكورتيتي بالطهارة كما قال داود النبي **٥٥** **ܠܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ**^(٥). واريد منكم يا اخوتي لا

fol. 138b

fol. 139a

تخالطوني وتاخذوا مني كل واحد منكم خمسين دينار ويمضي الى حيث يشاء بالسلام، واقسم عليكم باسم الله الحي، الذي يدين الاحياء والاموات، لان لا تعودوا الى اتي لئلا تعرف خبري وتموت لاجل ذلك، ويكون

لبنسلا Ms. (٤) هو Ms. (٢) البحر Ms. (٢) واشتهد Ms. (١)

(٥) Ps. 55, 22.

ايضا بعون الله نكتب قصّة الراهب الفاضل الناسك
العابد ارشيليدوس الذي هو من مدينة رومية
الكبيرة بركة صلاته تحرّصنا امين امين ،

B قال كان رجلاً، من اهل رومية يقال له بوحنا، وكان له امرأة
صالحة، وكانوا قوم مباركين سالكين الطريق المحسنة المحبة شقيقتين
على الضعفا والمحتاجين فبقوا زماناً كثير بغير ولد، وهم حزنين
لذلك، وكان يسالون الرب ان يرزقهم ولد لينسلوا به، كما اعطى الله
ابونا ابراهيم في اخر ايامه، فبدوا يصدّقوا ويرحمون على المساكين
والفقرا واهل الحاجة، فسبح الرب دعاهم وقبل نضرّهم، فوهب لهم ولد
ذكر فسوّه ارشيليدوس، وفرحوا به فرحاً عظيماً، وازدادوا في الخير
والمحسنة، وكان يسالون الرب ان يعطى لولدهم عمراً طويلاً، وافعالاً
ترضى الله، وايضا كان حسن الصورة مثل يوسف الحسن في زمانه
fol. 138a فلما بلغ من العمر ستّة سنين، عزم ابوه ان يكرمه ويجعله عوضه امير،
فبينما هو مزوّج على ذلك، الا وقد دنا وفاته واتّبع وبقى الصبي يتيم
مع امّه، فربّته باحسن تربية وعرفته طرايق الرب، وكان قد ترك له
مال كثير، فاحضرت امّه معلّم من اهل رومية اسمه تاوفيلوس،
وسأمت ابنها اليه، ليعلمه العلم الروحاني والدنيائي، فصار يعلمه ستّة

قصة ارشليدوس

D סלם: פנ לאחא¹⁾ דנפשא אנה סה דאנה אנה²⁾.
 נחז, דנחבנ סה. סחלא דנחבנ אנה סחלא לאחא
 בל סה: אנה סחלא דאנה, לחל: דנחבנ
 דאנה סחלא לא אנה: סחלא דנחבנ לא אנה
 בל דאנה: סחלא³⁾ נחבנ סחלא. סחבנ דנחבנ
 סחבנ בל לא אנה אנה סחבנ לא. סחלא סחבנ, לא
 סחלא סחבנ: דנחבנ בל אנה לאחא סחלא
 לאחבנ דאנה סחלא: ⁴⁾ סחלא סחלא סחלא סחלא
 סחלא סחלא לא, סחלא בנח⁴⁾ נחבנ בל סחלא⁵⁾ סחלא
 סחלא⁶⁾ סחלא: סחבנ⁷⁾ סחלא דנחבנ סחלא סחלא
 בל סחלא סחלא. סחבנ⁸⁾ סחלא סחלא סחלא סחלא
 סחבנ לא סחלא. סחבנ אנה דנחבנ, דאנה
 סחבנ בל סחלא אנה, סחלא סחבנ דנחבנ סחלא.
 סחלא סחלא סחלא סחלא⁹⁾ סחלא סחלא¹⁰⁾ סחלא
 סחלא אנה¹¹⁾ סחלא, סחלא סחלא. סחלא סחלא¹²⁾
 סחלא סחלא אנה, סחלא¹³⁾ סחלא סחלא סחלא
 סחלא סחלא. סחלא סחלא. סחלא סחלא סחלא
 סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא
 סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא
 סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא
 סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא
 סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא סחלא

1) F סחלא 2) F סחלא 3) F סחלא
 (4—4) F < 5) F סחלא 6) F סחלא 7) F +
 8) F סחלא 9) D, E, R סחלא 10) F סחלא 11) F סחלא
 12) F without לא 13) R סחלא 14) F סחלא 15) F סחלא

[illegible]

1) F + ∞ 2) F < 3) F + $\frac{1}{2}$ 4) F without ∞
 5) F ∞ 6) Miss. without ∞ 7) R < 8) F + $\frac{1}{2}$
 9) E, R ∞

[illegible]

1) $F + \text{م.م.}$

2) F. ചരിത്രം

3) F κ -min

[illegible]

1) $R <$ 2) R 3) R 4) E, F

5) F < 6) F without a (7-7) F

[illegible]

1) F $\frac{1}{2}$ 2) E, R $\frac{1}{2}$ 3) E, R $\frac{1}{2}$
 4) F $\frac{1}{2}$ 5) F $\frac{1}{2}$ 6) F $\frac{1}{2}$ 7) F $\frac{1}{2}$
 8) F $\frac{1}{2}$ 9) E, R $\frac{1}{2}$

אֲחֵיהֶם וְעַל כֵּן הָיָה כִּי (1) אֲחֵיהֶם D
 עַל כֵּן הָיָה (2) כִּי אֲחֵיהֶם . אֲחֵיהֶם
 (3) אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם . , אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם . אֲחֵיהֶם
 . אֲחֵיהֶם : אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם : אֲחֵיהֶם
 . , אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם (4) אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם : אֲחֵיהֶם (5) אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם , אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם . אֲחֵיהֶם
 . אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם : אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 . , אֲחֵיהֶם (6) אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם (8) אֲחֵיהֶם (9) אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם . אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם , אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם (11) אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם (10) אֲחֵיהֶם
 . אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם
 אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם אֲחֵיהֶם

1) R again אֲחֵיהֶם 2) Only in F. 3) R אֲחֵיהֶם
 4) F + אֲחֵיהֶם (5-5) F אֲחֵיהֶם 6) E, R , אֲחֵיהֶם ,
 F אֲחֵיהֶם 7) D, E, R without אֲחֵיהֶם 8) E, R אֲחֵיהֶם
 9) F אֲחֵיהֶם 10) R אֲחֵיהֶם 11) F + אֲחֵיהֶם

[illegible]

(1-4) A $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ (2-2) A $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$
(3-3) A only $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ (4) A + $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$
(5-5) A < (6-6) A $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ (7) A + $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$
(8) C $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ (9-9) A only $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ (10) A $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$
(11-14) A $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ (12) A $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ (13) A $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ (14) A + $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$
(15) A $\frac{1}{2}$ $\frac{1}{2}$ (16) A <

[illegible][illegible]

(1-1) A "ע"י 2) A < 3) A וסמך חל (4-4) A
"סמך חב" 5) sic; a vulgar form of וסמך חל? 6) A
סמך

אֲנִי הָיִיתִי (1) אֲנִי, בְּבִרְיָ (2) אֲנִי הָיִיתִי
 אֲנִי הָיִיתִי (3) אֲנִי הָיִיתִי. אֲנִי הָיִיתִי
 אֲנִי הָיִיתִי (4) אֲנִי הָיִיתִי. אֲנִי הָיִיתִי (5) אֲנִי הָיִיתִי
 אֲנִי הָיִיתִי (6) אֲנִי הָיִיתִי. אֲנִי הָיִיתִי
 אֲנִי הָיִיתִי (7) אֲנִי הָיִיתִי. אֲנִי הָיִיתִי
 אֲנִי הָיִיתִי (8) אֲנִי הָיִיתִי. אֲנִי הָיִיתִי
 אֲנִי הָיִיתִי (9) אֲנִי הָיִיתִי. אֲנִי הָיִיתִי
 אֲנִי הָיִיתִי (10) אֲנִי הָיִיתִי. אֲנִי הָיִיתִי
 אֲנִי הָיִיתִי (11) אֲנִי הָיִיתִי. אֲנִי הָיִיתִי
 אֲנִי הָיִיתִי (12) אֲנִי הָיִיתִי. אֲנִי הָיִיתִי
 אֲנִי הָיִיתִי (13) אֲנִי הָיִיתִי. אֲנִי הָיִיתִי

חלם חביל בן יפא אשכנזי (4) אשכנזי ל. מ. ח. ח.
 חלם חביל ל. חלם חביל. (14) אשכנזי ל. חלם חביל.
 חלם חביל ל. חלם חביל. חלם חביל. חלם חביל.
 חלם חביל. חלם חביל. חלם חביל. חלם חביל. חלם חביל.
 חלם חביל (16) חלם חביל ל. חלם חביל. חלם חביל.
 חלם חביל (17) חלם חביל ל. חלם חביל. חלם חביל.
 חלם חביל (18) חלם חביל ל. חלם חביל. חלם חביל.
 חלם חביל חלם חביל (19) חלם חביל (20) חלם חביל.

1) A " **ḥ**ḥḥḥ 2) A **ḥ**ḥḥḥ 3) A **ḥ**ḥḥḥ 4) A <
5) A **ḥ**ḥḥḥ 6) A **ḥ**ḥḥḥ (7—7) A **ḥ**ḥḥḥ 8) A
ḥḥḥḥḥḥḥ 9) A **ḥ**ḥḥḥḥ 10) A **ḥ**ḥḥḥḥ 11) A **ḥ**
12) A + **ḥ**ḥḥḥḥ cf. Ps. 84, 40. 13) Ps. 65, 4. (14—14) A
ḥḥḥḥḥḥḥ 15) A **ḥ**ḥḥḥḥ 16) A **ḥ**ḥḥḥḥḥ (17—17) A
ḥḥḥḥḥḥḥ 18) A **ḥ**ḥḥḥḥ 19) A without **ḥ** 20) A **ḥ**

(2) מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ (1) מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
(3) מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ (1) מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ (4) מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ (5) מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ (6) מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ (7) מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ (8) מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ (9) מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ (10) מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ (11) מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ
מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ (12) מִלֵּךְ מִלֵּךְ מִלֵּךְ

1) $\Lambda <$

2) C mult

3) C, သိသ

4) Λ

ਪ੍ਰ ਕੁੰਭੀ

(5-5) A "B L" K

6) C only 7) A

7) A

זכר.

8) A **Курс**

(9-9) A $\mathbb{K}[X]$

10) Mss. plural.

(11-11) A κ -sim κ -mod.

12) A , $\dot{z}$ $\dot{z}$

[illegible]

(1-4) A number and digit is the maximum
2) A digit 3) A < 4) A + 10000 5) A 10000
6) A 10000 7) A 10000 8) A 10000
9) A digit

[illegible]

1) A, $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ (2-2) A, $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$, $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$
 3) A < 4) A $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ 5) A $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ 6) A
 without ḥ (7-7) A "ḥ"ḥ"ḥ 8) A $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$ 9) A +
 $\text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ} \text{ḥ}$

1) ¹ ² ³ ⁴ ⁵ ⁶ ⁷ ⁸ ⁹ ¹⁰ ¹¹ ¹² ¹³ ¹⁴ ¹⁵ ¹⁶ ¹⁷ ¹⁸ ¹⁹ ²⁰ ²¹ ²² ²³ ²⁴ ²⁵ ²⁶ ²⁷ ²⁸ ²⁹ ³⁰ ³¹ ³² ³³ ³⁴ ³⁵ ³⁶ ³⁷ ³⁸ ³⁹ ⁴⁰ ⁴¹ ⁴² ⁴³ ⁴⁴ ⁴⁵ ⁴⁶ ⁴⁷ ⁴⁸ ⁴⁹ ⁵⁰ ⁵¹ ⁵² ⁵³ ⁵⁴ ⁵⁵ ⁵⁶ ⁵⁷ ⁵⁸ ⁵⁹ ⁶⁰ ⁶¹ ⁶² ⁶³ ⁶⁴ ⁶⁵ ⁶⁶ ⁶⁷ ⁶⁸ ⁶⁹ ⁷⁰ ⁷¹ ⁷² ⁷³ ⁷⁴ ⁷⁵ ⁷⁶ ⁷⁷ ⁷⁸ ⁷⁹ ⁸⁰ ⁸¹ ⁸² ⁸³ ⁸⁴ ⁸⁵ ⁸⁶ ⁸⁷ ⁸⁸ ⁸⁹ ⁹⁰ ⁹¹ ⁹² ⁹³ ⁹⁴ ⁹⁵ ⁹⁶ ⁹⁷ ⁹⁸ ⁹⁹ ¹⁰⁰ ¹⁰¹ ¹⁰² ¹⁰³ ¹⁰⁴ ¹⁰⁵ ¹⁰⁶ ¹⁰⁷ ¹⁰⁸ ¹⁰⁹ ¹¹⁰ ¹¹¹ ¹¹² ¹¹³ ¹¹⁴ ¹¹⁵ ¹¹⁶ ¹¹⁷ ¹¹⁸ ¹¹⁹ ¹²⁰ ¹²¹ ¹²² ¹²³ ¹²⁴ ¹²⁵ ¹²⁶ ¹²⁷ ¹²⁸ ¹²⁹ ¹³⁰ ¹³¹ ¹³² ¹³³ ¹³⁴ ¹³⁵ ¹³⁶ ¹³⁷ ¹³⁸ ¹³⁹ ¹⁴⁰ ¹⁴¹ ¹⁴² ¹⁴³ ¹⁴⁴ ¹⁴⁵ ¹⁴⁶ ¹⁴⁷ ¹⁴⁸ ¹⁴⁹ ¹⁵⁰ ¹⁵¹ ¹⁵² ¹⁵³ ¹⁵⁴ ¹⁵⁵ ¹⁵⁶ ¹⁵⁷ ¹⁵⁸ ¹⁵⁹ ¹⁶⁰ ¹⁶¹ ¹⁶² ¹⁶³ ¹⁶⁴ ¹⁶⁵ ¹⁶⁶ ¹⁶⁷ ¹⁶⁸ ¹⁶⁹ ¹⁷⁰ ¹⁷¹ ¹⁷² ¹⁷³ ¹⁷⁴ ¹⁷⁵ ¹⁷⁶ ¹⁷⁷ ¹⁷⁸ ¹⁷⁹ ¹⁸⁰ ¹⁸¹ ¹⁸² ¹⁸³ ¹⁸⁴ ¹⁸⁵ ¹⁸⁶ ¹⁸⁷ ¹⁸⁸ ¹⁸⁹ ¹⁹⁰ ¹⁹¹ ¹⁹² ¹⁹³ ¹⁹⁴ ¹⁹⁵ ¹⁹⁶ ¹⁹⁷ ¹⁹⁸ ¹⁹⁹ ²⁰⁰ ²⁰¹ ²⁰² ²⁰³ ²⁰⁴ ²⁰⁵ ²⁰⁶ ²⁰⁷ ²⁰⁸ ²⁰⁹ ²¹⁰ ²¹¹ ²¹² ²¹³ ²¹⁴ ²¹⁵ ²¹⁶ ²¹⁷ ²¹⁸ ²¹⁹ ²²⁰ ²²¹ ²²² ²²³ ²²⁴ ²²⁵ ²²⁶ ²²⁷ ²²⁸ ²²⁹ ²³⁰ ²³¹ ²³² ²³³ ²³⁴ ²³⁵ ²³⁶ ²³⁷ ²³⁸ ²³⁹ ²⁴⁰ ²⁴¹ ²⁴² ²⁴³ ²⁴⁴ ²⁴⁵ ²⁴⁶ ²⁴⁷ ²⁴⁸ ²⁴⁹ ²⁵⁰ ²⁵¹ ²⁵² ²⁵³ ²⁵⁴ ²⁵⁵ ²⁵⁶ ²⁵⁷ ²⁵⁸ ²⁵⁹ ²⁶⁰ ²⁶¹ ²⁶² ²⁶³ ²⁶⁴ ²⁶⁵ ²⁶⁶ ²⁶⁷ ²⁶⁸ ²⁶⁹ ²⁷⁰ ²⁷¹ ²⁷² ²⁷³ ²⁷⁴ ²⁷⁵ ²⁷⁶ ²⁷⁷ ²⁷⁸ ²⁷⁹ ²⁸⁰ ²⁸¹ ²⁸² ²⁸³ ²⁸⁴ ²⁸⁵ ²⁸⁶ ²⁸⁷ ²⁸⁸ ²⁸⁹ ²⁹⁰ ²⁹¹ ²⁹² ²⁹³ ²⁹⁴ ²⁹⁵ ²⁹⁶ ²⁹⁷ ²⁹⁸ ²⁹⁹ ³⁰⁰ ³⁰¹ ³⁰² ³⁰³ ³⁰⁴ ³⁰⁵ ³⁰⁶ ³⁰⁷ ³⁰⁸ ³⁰⁹ ³¹⁰ ³¹¹ ³¹² ³¹³ ³¹⁴ ³¹⁵ ³¹⁶ ³¹⁷ ³¹⁸ ³¹⁹ ³²⁰ ³²¹ ³²² ³²³ ³²⁴ ³²⁵ ³²⁶ ³²⁷ ³²⁸ ³²⁹ ³³⁰ ³³¹ ³³² ³³³ ³³⁴ ³³⁵ ³³⁶ ³³⁷ ³³⁸ ³³⁹ ³⁴⁰ ³⁴¹ ³⁴² ³⁴³ ³⁴⁴ ³⁴⁵ ³⁴⁶ ³⁴⁷ ³⁴⁸ ³⁴⁹ ³⁵⁰ ³⁵¹ ³⁵² ³⁵³ ³⁵⁴ ³⁵⁵ ³⁵⁶ ³⁵⁷ ³⁵⁸ ³⁵⁹ ³⁶⁰ ³⁶¹ ³⁶² ³⁶³ ³⁶⁴ ³⁶⁵ ³⁶⁶ ³⁶⁷ ³⁶⁸ ³⁶⁹ ³⁷⁰ ³⁷¹ ³⁷² ³⁷³ ³⁷⁴ ³⁷⁵ ³⁷⁶ ³⁷⁷ ³⁷⁸ ³⁷⁹ ³⁸⁰ ³⁸¹ ³⁸² ³⁸³ ³⁸⁴ ³⁸⁵ ³⁸⁶ ³⁸⁷ ³⁸⁸ ³⁸⁹ ³⁹⁰ ³⁹¹ ³⁹² ³⁹³ ³⁹⁴ ³⁹⁵ ³⁹⁶ ³⁹⁷ ³⁹⁸ ³⁹⁹ ⁴⁰⁰ ⁴⁰¹ ⁴⁰² ⁴⁰³ ⁴⁰⁴ ⁴⁰⁵ ⁴⁰⁶ ⁴⁰⁷ ⁴⁰⁸ ⁴⁰⁹ ⁴¹⁰ ⁴¹¹ ⁴¹² ⁴¹³ ⁴¹⁴ ⁴¹⁵ ⁴¹⁶ ⁴¹⁷ ⁴¹⁸ ⁴¹⁹ ⁴²⁰ ⁴²¹ ⁴²² ⁴²³ ⁴²⁴ ⁴²⁵ ⁴²⁶ ⁴²⁷ ⁴²⁸ ⁴²⁹ ⁴³⁰ ⁴³¹ ⁴³² ⁴³³ ⁴³⁴ ⁴³⁵ ⁴³⁶ ⁴³⁷ ⁴³⁸ ⁴³⁹ ⁴⁴⁰ ⁴⁴¹ ⁴⁴² ⁴⁴³ ⁴⁴⁴ ⁴⁴⁵ ⁴⁴⁶ ⁴⁴⁷ ⁴⁴⁸ ⁴⁴⁹ ⁴⁵⁰ ⁴⁵¹ ⁴⁵² ⁴⁵³ ⁴⁵⁴ ⁴⁵⁵ ⁴⁵⁶ ⁴⁵⁷ ⁴⁵⁸ ⁴⁵⁹ ⁴⁶⁰ ⁴⁶¹ ⁴⁶² ⁴⁶³ ⁴⁶⁴ ⁴⁶⁵ ⁴⁶⁶ ⁴⁶⁷ ⁴⁶⁸ ⁴⁶⁹ ⁴⁷⁰ ⁴⁷¹ ⁴⁷² ⁴⁷³ ⁴⁷⁴ ⁴⁷⁵ ⁴⁷⁶ ⁴⁷⁷ ⁴⁷⁸ ⁴⁷⁹ ⁴⁸⁰ ⁴⁸¹ ⁴⁸² ⁴⁸³ ⁴⁸⁴ ⁴⁸⁵ ⁴⁸⁶ ⁴⁸⁷ ⁴⁸⁸ ⁴⁸⁹ ⁴⁹⁰ ⁴⁹¹ ⁴⁹² ⁴⁹³ ⁴⁹⁴ ⁴⁹⁵ ⁴⁹⁶ ⁴⁹⁷ ⁴⁹⁸ ⁴⁹⁹ ⁵⁰⁰ ⁵⁰¹ ⁵⁰² ⁵⁰³ ⁵⁰⁴ ⁵⁰⁵ ⁵⁰⁶ ⁵⁰⁷ ⁵⁰⁸ ⁵⁰⁹ ⁵¹⁰ ⁵¹¹ ⁵¹² ⁵¹³ ⁵¹⁴ ⁵¹⁵ ⁵¹⁶ ⁵¹⁷ ⁵¹⁸ ⁵¹⁹ ⁵²⁰ ⁵²¹ ⁵²² ⁵²³ ⁵²⁴ ⁵²⁵ ⁵²⁶ ⁵²⁷ ⁵²⁸ ⁵²⁹ ⁵³⁰ ⁵³¹ ⁵³² ⁵³³ ⁵³⁴ ⁵³⁵ ⁵³⁶ ⁵³⁷ ⁵³⁸ ⁵³⁹ ⁵⁴⁰ ⁵⁴¹ ⁵⁴² ⁵⁴³ ⁵⁴⁴ ⁵⁴⁵ ⁵⁴⁶ ⁵⁴⁷ ⁵⁴⁸ ⁵⁴⁹ ⁵⁵⁰ ⁵⁵¹ ⁵⁵² ⁵⁵³ ⁵⁵⁴ ⁵⁵⁵ ⁵⁵⁶ ⁵⁵⁷ ⁵⁵⁸ ⁵⁵⁹ ⁵⁶⁰ ⁵⁶¹ ⁵⁶² ⁵⁶³ ⁵⁶⁴ ⁵⁶⁵ ⁵⁶⁶ ⁵⁶⁷ ⁵⁶⁸ ⁵⁶⁹ ⁵⁷⁰ ⁵⁷¹ ⁵⁷² ⁵⁷³ ⁵⁷⁴ ⁵⁷⁵ ⁵⁷⁶ ⁵⁷⁷ ⁵⁷⁸ ⁵⁷⁹ ⁵⁸⁰ ⁵⁸¹ ⁵⁸² ⁵⁸³ ⁵⁸⁴ ⁵⁸⁵ ⁵⁸⁶ ⁵⁸⁷ ⁵⁸⁸ ⁵⁸⁹ ⁵⁹⁰ ⁵⁹¹ ⁵⁹² ⁵⁹³ ⁵⁹⁴ ⁵⁹⁵ ⁵⁹⁶ ⁵⁹⁷ ⁵⁹⁸ ⁵⁹⁹ ⁶⁰⁰ ⁶⁰¹ ⁶⁰² ⁶⁰³ ⁶⁰⁴ ⁶⁰⁵ ⁶⁰⁶ ⁶⁰⁷ ⁶⁰⁸ ⁶⁰⁹ ⁶¹⁰ ⁶¹¹ ⁶¹² ⁶¹³ ⁶¹⁴ ⁶¹⁵ ⁶¹⁶ ⁶¹⁷ ⁶¹⁸ ⁶¹⁹ ⁶²⁰ ⁶²¹ ⁶²² ⁶²³ ⁶²⁴ ⁶²⁵ ⁶²⁶ ⁶²⁷ ⁶²⁸ ⁶²⁹ ⁶³⁰ ⁶³¹ ⁶³² ⁶³³ ⁶³⁴ ⁶³⁵ ⁶³⁶ ⁶³⁷ ⁶³⁸ ⁶³⁹ ⁶⁴⁰ ⁶⁴¹ ⁶⁴² ⁶⁴³ ⁶⁴⁴ ⁶⁴⁵ ⁶⁴⁶ ⁶⁴⁷ ⁶⁴⁸ ⁶⁴⁹ ⁶⁵⁰ ⁶⁵¹ ⁶⁵² ⁶⁵³ ⁶⁵⁴ ⁶⁵⁵ ⁶⁵⁶ ⁶⁵⁷ ⁶⁵⁸ ⁶⁵⁹ ⁶⁶⁰ ⁶⁶¹ ⁶⁶² ⁶⁶³ ⁶⁶⁴ ⁶⁶⁵ ⁶⁶⁶ ⁶⁶⁷ ⁶⁶⁸ ⁶⁶⁹ ⁶⁷⁰ ⁶⁷¹ ⁶⁷² ⁶⁷³ ⁶⁷⁴ ⁶⁷⁵ ⁶⁷⁶ ⁶⁷⁷ ⁶⁷⁸ ⁶⁷⁹ ⁶⁸⁰ ⁶⁸¹ ⁶⁸² ⁶⁸³ ⁶⁸⁴ ⁶⁸⁵ ⁶⁸⁶ ⁶⁸⁷ ⁶⁸⁸ ⁶⁸⁹ ⁶⁹⁰ ⁶⁹¹ ⁶⁹² ⁶⁹³ ⁶⁹⁴ ⁶⁹⁵ ⁶⁹⁶ ⁶⁹⁷ ⁶⁹⁸ ⁶⁹⁹ ⁷⁰⁰ ⁷⁰¹ ⁷⁰² ⁷⁰³ ⁷⁰⁴ ⁷⁰⁵ ⁷⁰⁶ ⁷⁰⁷ ⁷⁰⁸ ⁷⁰⁹ ⁷¹⁰ ⁷¹¹ ⁷¹² ⁷¹³ ⁷¹⁴ ⁷¹⁵ ⁷¹⁶ ⁷¹⁷ ⁷¹⁸ ⁷¹⁹ ⁷²⁰ ⁷²¹ ⁷²² ⁷²³ ⁷²⁴ ⁷²⁵ ⁷²⁶ ⁷²⁷ ⁷²⁸ ⁷²⁹ ⁷³⁰ ⁷³¹ ⁷³² ⁷³³ ⁷³⁴ ⁷³⁵ ⁷³⁶ ⁷³⁷ ⁷³⁸ ⁷³⁹ ⁷⁴⁰ ⁷⁴¹ ⁷⁴² ⁷⁴³ ⁷⁴⁴ ⁷⁴⁵ ⁷⁴⁶ ⁷⁴⁷ ⁷⁴⁸ ⁷⁴⁹ ⁷⁵⁰ ⁷⁵¹ ⁷⁵² ⁷⁵³ ⁷⁵⁴ ⁷⁵⁵ ⁷⁵⁶ ⁷⁵⁷ ⁷⁵⁸ ⁷⁵⁹ ⁷⁶⁰ ⁷⁶¹ ⁷⁶² ⁷⁶³ ⁷⁶⁴ ⁷⁶⁵ ⁷⁶⁶ ⁷⁶⁷ ⁷⁶⁸ ⁷⁶⁹ ⁷⁷⁰ ⁷⁷¹ ⁷⁷² ⁷⁷³ ⁷⁷⁴ ⁷⁷⁵ ⁷⁷⁶ ⁷⁷⁷ ⁷⁷⁸ ⁷⁷⁹ ⁷⁸⁰ ⁷⁸¹ ⁷⁸² ⁷⁸³ ⁷⁸⁴ ⁷⁸⁵ ⁷⁸⁶ ⁷⁸⁷ ⁷⁸⁸ ⁷⁸⁹ ⁷⁹⁰ ⁷⁹¹ ⁷⁹² ⁷⁹³ ⁷⁹⁴ ⁷⁹⁵ ⁷⁹⁶ ⁷⁹⁷ ⁷⁹⁸ ⁷⁹⁹ ⁸⁰⁰ ⁸⁰¹ ⁸⁰² ⁸⁰³ ⁸⁰⁴ ⁸⁰⁵ ⁸⁰⁶ ⁸⁰⁷ ⁸⁰⁸ ⁸⁰⁹ ⁸¹⁰ ⁸¹¹ ⁸¹² ⁸¹³ ⁸¹⁴ ⁸¹⁵ ⁸¹⁶ ⁸¹⁷ ⁸¹⁸ ⁸¹⁹ ⁸²⁰ ⁸²¹ ⁸²² ⁸²³ ⁸²⁴ ⁸²⁵ ⁸²⁶ ⁸²⁷ ⁸²⁸ ⁸²⁹ ⁸³⁰ ⁸³¹ ⁸³² ⁸³³ ⁸³⁴ ⁸³⁵ ⁸³⁶ ⁸³⁷ ⁸³⁸ ⁸³⁹ ⁸⁴⁰ ⁸⁴¹ ⁸⁴² ⁸⁴³ ⁸⁴⁴ ⁸⁴⁵ ⁸⁴⁶ ⁸⁴⁷ ⁸⁴⁸ ⁸⁴⁹ ⁸⁵⁰ ⁸⁵¹ ⁸⁵² ⁸⁵³ ⁸⁵⁴ ⁸⁵⁵ ⁸⁵⁶ ⁸⁵⁷ ⁸⁵⁸ ⁸⁵⁹ ⁸⁶⁰ ⁸⁶¹ ⁸⁶² ⁸⁶³ ⁸⁶⁴ ⁸⁶⁵ ⁸⁶⁶ ⁸⁶⁷ ⁸⁶⁸ ⁸⁶⁹ ⁸⁷⁰ ⁸⁷¹ ⁸⁷² ⁸⁷³ ⁸⁷⁴ ⁸⁷⁵ ⁸⁷⁶ ⁸⁷⁷ ⁸⁷⁸ ⁸⁷⁹ ⁸⁸⁰ ⁸⁸¹ ⁸⁸² ⁸⁸³ ⁸⁸⁴ ⁸⁸⁵ ⁸⁸⁶ ⁸⁸⁷ ⁸⁸⁸ ⁸⁸⁹ ⁸⁹⁰ ⁸⁹¹ ⁸⁹² ⁸⁹³ ⁸⁹⁴ ⁸⁹⁵ ⁸⁹⁶ ⁸⁹⁷ ⁸⁹⁸ ⁸⁹⁹ ⁹⁰⁰ ⁹⁰¹ ⁹⁰² ⁹⁰³ ⁹⁰⁴ ⁹⁰⁵ ⁹⁰⁶ ⁹⁰⁷ ⁹⁰⁸ ⁹⁰⁹ ⁹¹⁰ ⁹¹¹ ⁹¹² ⁹¹³ ⁹¹⁴ ⁹¹⁵ ⁹¹⁶ ⁹¹⁷ ⁹¹⁸ ⁹¹⁹ ⁹²⁰ ⁹²¹ ⁹²² ⁹²³ ⁹²⁴ ⁹²⁵ ⁹²⁶ ⁹²⁷ ⁹²⁸ ⁹²⁹ ⁹³⁰ ⁹³¹ ⁹³² ⁹³³ ⁹³⁴ ⁹³⁵ ⁹³⁶ ⁹³⁷ ⁹³⁸ ⁹³⁹ ⁹⁴⁰ ⁹⁴¹ ⁹⁴² ⁹⁴³ ⁹⁴⁴ ⁹⁴⁵ ⁹⁴⁶ ⁹⁴⁷ ⁹⁴⁸ ⁹⁴⁹ ⁹⁵⁰ ⁹⁵¹ ⁹⁵² ⁹⁵³ ⁹⁵⁴ ⁹⁵⁵ ⁹⁵⁶ ⁹⁵⁷ ⁹⁵⁸ ⁹⁵⁹ ⁹⁶⁰ ⁹⁶¹ ⁹⁶² ⁹⁶³ ⁹⁶⁴ ⁹⁶⁵ ⁹⁶⁶ ⁹⁶⁷ ⁹⁶⁸ ⁹⁶⁹ ⁹⁷⁰ ⁹⁷¹ ⁹⁷² ⁹⁷³ ⁹⁷⁴ ⁹⁷⁵ ⁹⁷⁶ ⁹⁷⁷ ⁹⁷⁸ ⁹⁷⁹ ⁹⁸⁰ ⁹⁸¹ ⁹⁸² ⁹⁸³ ⁹⁸⁴ ⁹⁸⁵ ⁹⁸⁶ ⁹⁸⁷ ⁹⁸⁸ ⁹⁸⁹ ⁹⁹⁰ ⁹⁹¹ ⁹⁹² ⁹⁹³ ⁹⁹⁴ ⁹⁹⁵ ⁹⁹⁶ ⁹⁹⁷ ⁹⁹⁸ ⁹⁹⁹ ¹⁰⁰⁰ ¹⁰⁰¹ ¹⁰⁰² ¹⁰⁰³ ¹⁰⁰⁴ ¹⁰⁰⁵ ¹⁰⁰⁶ ¹⁰⁰⁷ ¹⁰⁰⁸ ¹⁰⁰⁹ ¹⁰¹⁰ ¹⁰¹¹ ¹⁰¹² ¹⁰¹³ ¹⁰¹⁴ ¹⁰¹⁵ ¹⁰¹⁶ ¹⁰¹⁷ ¹⁰¹⁸ ¹⁰¹⁹ ¹⁰²⁰ ¹⁰²¹ ¹⁰²² ¹⁰²³ ¹⁰²⁴ ¹⁰²⁵ ¹⁰²⁶ ¹⁰²⁷ ¹⁰²⁸ ¹⁰²⁹ ¹⁰³⁰ ¹⁰³¹ ¹⁰³² ¹⁰³³ ¹⁰³⁴ ¹⁰³⁵ ¹⁰³⁶ ¹⁰³⁷ ¹⁰³⁸ ¹⁰³⁹ ¹⁰⁴⁰ ¹⁰⁴¹ ¹⁰⁴² ¹⁰⁴³ ¹⁰⁴⁴ ¹⁰⁴⁵ ¹⁰⁴⁶ ¹⁰⁴⁷ ¹⁰⁴⁸ ¹⁰⁴⁹ ¹⁰⁵⁰ ¹⁰⁵¹ ¹⁰⁵² ¹⁰⁵³ ¹⁰⁵⁴ ¹⁰⁵⁵ ¹⁰⁵⁶ ¹⁰⁵⁷ ¹⁰⁵⁸ ¹⁰⁵⁹ ¹⁰⁶⁰ ¹⁰⁶¹ ¹⁰⁶² ¹⁰⁶³ ¹⁰⁶⁴ ¹⁰⁶⁵ ¹⁰⁶⁶ ¹⁰⁶⁷ ¹⁰⁶⁸ ¹⁰⁶⁹ ¹⁰⁷⁰ ¹⁰⁷¹ ¹⁰⁷² ¹⁰⁷³ ¹⁰⁷⁴ ¹⁰⁷⁵ ¹⁰⁷⁶ ¹⁰⁷⁷ ¹⁰⁷⁸ ¹⁰⁷⁹ ¹⁰⁸⁰ ¹⁰⁸¹ ¹⁰⁸² ¹⁰⁸³ ¹⁰⁸⁴ ¹⁰⁸⁵ ¹⁰⁸⁶ ¹⁰⁸⁷ ¹⁰⁸⁸ ¹⁰⁸⁹ ¹⁰⁹⁰ ¹⁰⁹¹ ¹⁰⁹² ¹⁰⁹³ ¹⁰⁹⁴ ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶ ¹⁰⁹⁷ ¹⁰⁹⁸ ¹⁰⁹⁹ ¹¹⁰⁰ ¹¹⁰¹ ¹¹⁰² ¹¹⁰³ ¹¹⁰⁴ ¹¹⁰⁵ ¹¹⁰⁶ ¹¹⁰⁷ ¹¹⁰⁸ ¹¹⁰⁹ ¹¹¹⁰ ¹¹¹¹ ¹¹¹² ¹¹¹³ ¹¹¹⁴ ¹¹¹⁵ ¹¹¹⁶ ¹¹¹⁷ ¹¹¹⁸ ¹¹¹⁹ ¹¹²⁰ ¹¹²¹ ¹¹²² ¹¹²³ ¹¹²⁴ ¹¹²⁵ ¹¹²⁶ ¹¹²⁷ ¹¹²⁸ ¹¹²⁹ ¹¹³⁰ ¹¹³¹ ¹¹³² ¹¹³³ ¹¹³⁴ ¹¹³⁵ ¹¹³⁶ ¹¹³⁷ ¹¹³⁸ ¹¹³⁹ ¹¹⁴⁰ ¹¹⁴¹ ¹¹⁴² ¹¹⁴³ ¹¹⁴⁴ ¹¹⁴⁵ ¹¹⁴⁶ ¹¹⁴⁷ ¹¹⁴⁸ ¹¹⁴⁹ ¹¹⁵⁰ ¹¹⁵¹ ¹¹⁵² ¹¹⁵³ ¹¹⁵⁴ ¹¹⁵⁵ ¹¹⁵⁶ ¹¹⁵⁷ ¹¹⁵⁸ ¹¹⁵⁹ ¹¹⁶⁰ ¹¹⁶¹ ¹¹⁶² ¹¹⁶³ ¹¹⁶⁴ ¹¹⁶⁵ ¹¹⁶⁶ ¹¹⁶⁷ ¹¹⁶⁸ ¹¹⁶⁹ ¹¹⁷⁰ ¹¹⁷¹ ¹¹⁷² ¹¹⁷³ ¹¹⁷⁴ ¹¹⁷⁵ ¹¹⁷⁶ ¹¹⁷⁷ ¹¹⁷⁸ ¹¹⁷⁹ ¹¹⁸⁰ ¹¹⁸¹ ¹¹⁸² ¹¹⁸³ ¹¹⁸⁴ ¹¹⁸⁵ ¹¹⁸⁶ ¹¹⁸⁷ ¹¹⁸⁸ ¹¹⁸⁹ ¹¹⁹⁰ ¹¹⁹¹ ¹¹⁹² ¹¹⁹³ ¹¹⁹⁴ ¹¹⁹⁵ ¹¹⁹⁶ ¹¹⁹⁷ ¹¹⁹⁸ ¹¹⁹⁹ ¹²⁰⁰ ¹²⁰¹ ¹²⁰² ¹²⁰³ ¹²⁰⁴ ¹²⁰⁵ ¹²⁰⁶ ¹²⁰⁷ ¹²⁰⁸ ¹²⁰⁹ ¹²¹⁰ ¹²¹¹ ¹²¹² ¹²¹³ ¹²¹⁴ ¹²¹⁵ ¹²¹⁶ ¹²¹⁷ ¹²¹⁸ ¹²¹⁹ ¹²²⁰ ¹²²¹ ¹²²² ¹²²³ ¹²²⁴ ¹²²⁵ ¹²²⁶ ¹²²⁷ ¹²²⁸ ¹²²⁹ ¹²³⁰ ¹²³¹ ¹²³² ¹²³³ ¹²³⁴ ¹²³⁵ ¹²³⁶ ¹²³⁷ ¹²³⁸ ¹²³⁹ ¹²⁴⁰ ¹²⁴¹ ¹²⁴² ¹²⁴³ ¹²⁴⁴ ¹²⁴⁵ ¹²⁴⁶ ¹²⁴⁷ ¹²⁴⁸ ¹²⁴⁹ ¹²⁵⁰ ¹²⁵¹ ¹²⁵² ¹²⁵³ ¹²⁵⁴ ¹²⁵⁵ ¹²⁵⁶ ¹²⁵⁷ ¹²⁵⁸ ¹²⁵⁹ ¹²⁶⁰ ¹²⁶¹ ¹²⁶² ¹²⁶³ ¹²⁶⁴ ¹²⁶⁵ ¹²⁶⁶ ¹²⁶⁷ ¹²⁶⁸ ¹²⁶⁹ ¹²⁷⁰ ¹²⁷¹ ¹²⁷² ¹²⁷³ ¹²⁷⁴ ¹²⁷⁵ ¹²⁷⁶ ¹²⁷⁷ ¹²⁷⁸ ¹²⁷⁹ ¹²⁸⁰ ¹²⁸¹ ¹²⁸² ¹²⁸³ ¹²⁸⁴ ¹²⁸⁵ ¹²⁸⁶ ¹²⁸⁷ ¹²⁸⁸ ¹²⁸⁹ ¹²⁹⁰ ¹²⁹¹ ¹²⁹² ¹²⁹³ ¹²⁹⁴ ¹²⁹⁵ ¹²⁹⁶ ¹²⁹⁷ ¹²⁹⁸ ¹²⁹⁹ ¹³⁰⁰ ¹³⁰¹ ¹³⁰² ¹³⁰³ ¹³⁰⁴ ¹³⁰⁵ ¹³⁰⁶ ¹³⁰⁷ ¹³⁰⁸ ¹³⁰⁹ ¹³¹⁰ ¹³¹¹ ¹³¹² ¹³¹³ ¹³¹⁴ ¹³¹⁵ ¹³¹⁶ ¹³¹⁷ ¹³¹⁸ ¹³¹⁹ ¹³²⁰ ¹³²¹ ¹³²² ¹³²³ ¹³²⁴ ¹³²⁵ ¹³²⁶ ¹³²⁷ ¹³²⁸ ¹³²⁹ ¹³³⁰ ¹³³¹ ¹³³² ¹³³³ ¹³³⁴ ¹³³⁵ ¹³³⁶ ¹³³⁷ ¹³³⁸ ¹³³⁹ ¹³⁴⁰ ¹³⁴¹ ^{1342</}

. כמו כסף הזה, מאליה יצאו גם כלב

[illegible]

1) $A + \text{מל}$ (2-2) $A <$ 3) $A \text{ מיליון}$
4) $C \text{ אר}$ 5) $A \text{ ארבע}$ 6) $A \text{ אר}$ 7) $A + \text{אר}$

[illegible][illegible]

1) Reading of B; A and C have $\aleph_1$ 2) $A + \aleph_1$
 3) $A \aleph_1$ 4) $A <$ 5) A without $\aleph_1$ 6) $A \aleph_1$
 (7-7) $A: \aleph_1$ $\aleph_1$ $\aleph_1$ $\aleph_1$ $\aleph_1$ $\aleph_1$
 8) $A + \aleph_1$ (9-9) $A \aleph_1$ 10) $A + \aleph_1$

מאז קאמאדא פארט. ,מאזא (1 וואלד דאס C
 פאר איהרע, דאס. מיט דאס (2 דאס
 איהרע איהרע, דאס. מיט דאס (3 דאס
 איהרע, דאס. מיט דאס (4 דאס
 איהרע, דאס. מיט דאס (5 דאס
 איהרע, דאס. מיט דאס (6 דאס
 איהרע, דאס. מיט דאס (7 דאס
 איהרע, דאס. מיט דאס (8 דאס
 איהרע, דאס. מיט דאס (9 דאס
 איהרע, דאס. מיט דאס (10 דאס
 איהרע, דאס. מיט דאס (11 דאס
 איהרע, דאס. מיט דאס (12 דאס
 איהרע, דאס. מיט דאס (13 דאס
 איהרע, דאס. מיט דאס (14 דאס

(10 דאס (9 דאס (8 דאס (7 דאס
 (12 דאס (11 דאס (10 דאס (9 דאס
 (13 דאס (12 דאס (11 דאס (10 דאס
 (14 דאס (13 דאס (12 דאס (11 דאס

1) A וואלד 2) A without a 3) A < 4) A דאס
 (5-5) A א דאס 6) A + דאס 7) A דאס
 8) A דאס 9) A דאס 10) A דאס 11) A +
 דאס 12) A דאס 13) A דאס 14) A דאס

[illegible]

4) Ms. **မိုးဝင်း**

B וְהָיָה אֵלַי כְּחֶמְדְּכֶם, וְהָיָה חֶמְדְּכֶם לְעַמְלֵכִי. וְיִשְׁמַח בְּכֹל אֲמֵנָה חַד כְּתִיבָה. וְלֹא
 חֶסֶד שֶׁל מַחֲבָדִים. וְהָיָה לְכָל הָאֲדָמָה כִּי
 אֲמַלְלָהּ הַלֵּל: וְכָל הַיּוֹמָה אֲכַח אִם אֲכַח הֵטָה
 מִן הַלֵּל. לֹא גַח לֹא⁽¹⁾. אֲלֵךְ מֵא⁽²⁾ הַלֵּל כְּמִיכָאֵל
 אֲדָמָה הָיָה הַיּוֹמָה אֲמַלְלָהּ נִפְחָה הַלֵּל לְאֲמֵנָה.
 וְהָיָה הַיּוֹמָה הַלֵּל אֲכַח. וְהָיָה אֲכַח, אֲכַח אֲכַח, אֲכַח
 אֲכַח הַלֵּל. וְהָיָה אֲכַח, וְהָיָה אֲכַח מִיכָאֵל.
 וְהָיָה אֲכַח הַיּוֹמָה לֹא מִן שֵׁנָה מִלֵּל: וְהָיָה אֲכַח, אֲכַח
 לְאֲמֵנָה כְּמִיכָאֵל וְהָיָה אֲכַח. וְהָיָה אֲכַח מִן שֵׁנָה
 וְהָיָה אֲכַח הַלֵּל אֲכַח: מִן אֲכַח⁽³⁾. וְהָיָה אֲכַח, לְכָל
 הַיּוֹמָה אֲכַח מִן. וְהָיָה אֲכַח לֹא הַיּוֹמָה כְּמִיכָאֵל⁽⁴⁾
 מִלֵּל מִיכָאֵל בִּי נִפְחָה אֲכַח לֹא. מִיכָאֵל מִן הַיּוֹמָה
 לֹא גַח מִן. וְהָיָה אֲכַח הַיּוֹמָה אֲכַח לֹא גַח
 מִן לְאֲמֵנָה. לְאֲמֵנָה הַיּוֹמָה אֲכַח מִן וְהָיָה מִן וְהָיָה
 אֲכַח לֹא. כִּי אֲכַח מִן בִּי אֲכַח. וְהָיָה אֲכַח לֹא
 הַיּוֹמָה בִּי, וְהָיָה אֲכַח אֲכַח גַּח אֲכַח. וְהָיָה אֲכַח
 אֲכַח מִיכָאֵל וְהָיָה אֲכַח. וְהָיָה אֲכַח הַיּוֹמָה אֲכַח
 בִּי, וְהָיָה אֲכַח. כִּי מִיכָאֵל אֲכַח לֹא כִּי אֲכַח
 מִן מִן הַלֵּל אֲכַח. וְהָיָה אֲכַח לְאֲמֵנָה הַיּוֹמָה
 אֲכַח לֹא מִיכָאֵל כְּמִיכָאֵל הַלֵּל נִפְחָה לֹא מִיכָאֵל
 מִן. וְהָיָה אֲכַח מִן מִיכָאֵל אֲכַח לֹא מִן. אֲכַח

1) Matth. 40, 37.

2) Ms. אֲכַח

3) Ps. 84, 40.

4) Ps. 65, 4.

B
 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

1) Ms. ,הנה

[illegible]

1) Ms. singular.

2) Ms. in the

3) Ms. **הלבחי**

4) Ms. **لحي**

[illegible]

4) The *waw* of the 3rd pers. plur. Perf. is sometimes omitted in these texts.

[illegible]

4) Ms. plural.

ואלה הן המצוות אשר צוה ה' את
 משה ואת בני ישראל ביום
 הזה בברך את ישראל ויאמר
 ה' אל ישראל ביום הזה

B אלה המצוות אשר צוה ה' את
 משה ואת בני ישראל ביום הזה
 בברך את ישראל ויאמר ה' אל
 ישראל ביום הזה ואלה המצוות
 אשר צוה ה' את משה ואת בני
 ישראל ביום הזה בברך את
 ישראל ויאמר ה' אל ישראל ביום
 הזה ואלה המצוות אשר צוה
 ה' את משה ואת בני ישראל ביום
 הזה בברך את ישראל ויאמר
 ה' אל ישראל ביום הזה ואלה
 המצוות אשר צוה ה' את משה
 ואת בני ישראל ביום הזה בברך
 את ישראל ויאמר ה' אל ישראל
 ביום הזה ואלה המצוות אשר
 צוה ה' את משה ואת בני ישראל
 ביום הזה בברך את ישראל ויאמר
 ה' אל ישראל ביום הזה

1) Ms. בברך